



Digital Proofer

Poemas Selectos Sele...

Authored by Francisco Munoz Soler

6.0" x 9.0" (15.24 x 22.86 cm)
Black & White on Cream paper
240 pages

ISBN-13: 9781499794472
ISBN-10: 1499794479

Please carefully review your Digital Proof download for formatting, grammar, and design issues that may need to be corrected.

We recommend that you review your book three times, with each time focusing on a different aspect.

- 1 Check the format, including headers, footers, page numbers, spacing, table of contents, and index.
- 2 Review any images or graphics and captions if applicable.
- 3 Read the book for grammatical errors and typos.

Once you are satisfied with your review, you can approve your proof and move forward to the next step in the publishing process.

To print this proof we recommend that you scale the PDF to fit the size of your printer paper.

Poemas Selectos Select Poems

FRANCISCO MUÑOZ SOLER

Copyright © 2014 Francisco Muñoz Soler

All rights reserved.

ISBN-13: 978-1499794472

ISBN: 1499794479

DEDICATION

I thank all the people that with love and talent have contributed directly and indirectly to my career as poet and as a person, in particular Mavi for her dedication so that this project could see the light..

DEDICATORIA

Agradezco a todas las personas que con cariño y talento han colaborado directa e indirectamente en mi trayectoria como persona y poeta, en especial a Mavi por su dedicación para que este proyecto haya visto la luz.

INITIAL COMENT

To capture the esthetics of an artist is a terribly complicated task. The simple fact of speaking of esthetics disturbs. Centuries of books devoted to deepen into the "matter of aesthetics" are too many; however the discussion seems endless, and even hysterical. Upon the resolution of the elaboration of this anthology, as its builder I decided to avoid worrying firstly about the aesthetics of the poet, and I chose to focus on the transitions his work experienced, and the various themes running through his work. Whose beginnings are referred to the final years of the seventies.

So this work attempts to reveal the seed of the poet, and show how it is taking form the scheme of his work, showing its development over time and on to his final works. Which at the same time is intended to show the poet himself in his humanity, in his pure expression, his being. Rhythm and sonority are other core ideas that concern to this anthology, and to the translation itself. Considering the remarkable admiration and respect held by the the author for the great spanish poetry of the Golden Age, therefore it was decided to preponderate these qualities over others.

For then I hope that here you will find a radiography of the heart

and life of the poet, sung with a rhythm and sonority jokingly docile, a sound that is emanating from the essence of the poet. The present is a compilation and selection of over one hundred poems. Obtained from sixteen books made over more than thirty years of poetic creation. Shown here is the work of a lifetime.

*Mavi Robles-Castillo
Selection, translation, editing.
Tijuana, summer of 2014.*

GLOSA INICIAL

Capturar la estética de un artista es una empresa terriblemente complicada. El simple hecho de hablar de estética perturba, siglos de libros dedicados a profundizar en la “cuestión estética” son demasiados, sin embargo la discusión parece interminable, es incluso ya histórica. Al resolverse la elaboración de la presente antología, como su constructora, decidí evitar preocuparme en primer lugar por la estética del poeta, opté por concentrarme en las transiciones que experimentó su técnica y en los diversos temas que atraviesan su obra, cuyos inicios se remiten a los años finales de los setentas.

Así, la presente es una labor que intenta revelar la semilla del poeta, así como mostrar la forma que va tomando la rama de su obra, mostrar su desenvolvimiento a través del tiempo y hasta sus últimos trabajos. Lo cual se pretende a su vez muestre al poeta en sí mismo, en su humanidad, en su expresión pura, la de su ser. El ritmo y la sonoridad son otros de los ejes que preocupan a la antología y a la misma traducción, considerando la notable admiración y respeto que posee el autor por la gran poesía española del siglo de oro, se optó por preponderar estas cualidades por sobre otras.

Espero entonces que aquí se encuentren, cual radiografía, el corazón y la vida del poeta, entonadas con un ritmo y sonoridad jocosamente dócil, una sonoridad que es la que emana de la esencia misma del poeta. La presente es una compilación y selección de poco más de cien poemas, obtenida de entre dieciséis libros realizados a lo largo de más de treinta y cinco años de creación poética. Se muestra aquí el trabajo de una vida.

*Mavi Robles-Castillo
Selección, traducción, edición.
Tijuana, verano del 2014.*

Prologue

The poetry of Francisco Muñoz Soler, as this anthology shows, revolves around seven major themes which, although not necessarily in order of importance, are: existential concern, for the "Here and Now" , and for the "Beyond"; personal attitudes towards facts, and concerns of time; Powerful against powerless; Loved ones, family and the loss of one; Places and people; Carpe diem, a search for welfare against the pain; And the mission of the poet or poetry.

At the same time, we will try to show some of the formal characteristics from which we noted these as the main: Meter carefree, *Epigramism* -taking epigram as "Thinking of any kind, expressed with brevity and acuteness"-, occasional use of surprising images, occasional use of verses with synonymous or synthetic parallelism, a direct language with what we can call "signs" or surprising flashes, disregard for punctuation, aphorisms, and finally, some surreal images.

If we were to relate Muñoz Soler to another author immediately jumps in to mind Mario Benedetti, both in the faith to the poetic act, and in some of its formal features and thematic concerns. In regards to his existential concern, for both for the "Here and Now" as the "Beyond", note as an example the first poem that

opens this anthology: "OUR LIVES ARE WHAT FRAGILE".

*How fragile our lives are
how fugacious, how absurd,
how cruel, how beautiful
while they last.*

The reflection about life is presented in a epigrammatic way, without concern for the metrics, with straightforward language and with a "wink" or surprise flash at the end "while they last". Because we know nothing about what may exist in the "Beyond". The same attitude and esthetic is found in the poem "Live":

*Living
is an exercise of constant attitude
letting go and at the same time to hold on
the complex essences
of our emotions and feelings.*

About personal attitudes towards certain facts, like the passing of time, we can consider the following poem: "LIFE HAS SATURATED ME/of unreason/and to those who have filled me/of disinterested affection/life is threatening/of separating them/from me/scythe and distance/lurk,/while I distract/my mood/in passionate dreams/to avoid falling/in to helplessness". The poet does not specify the facts giving rise to the current saturation of unreason. Is limited to evoke them in a general way. With this the poem earns universal value. It is true that, right after, it does refer to more concrete concerns: life and death threaten to separate him from the loved ones, but ¿who does not? It gives us the assurance

of his vital attitude: "while I distract /my mood/in passionate dreams/to avoid falling/in to helplessness". Without a doubt, if we were to give a testimonial value to this poem, poetry, creative writing, are a part of his "exciting dreams."

On another thematic regard to the powerful against the powerless, sometimes makes his complaint using irony or sarcasm: Go and urinate in the latrines where the poor dwell/ those who have what they deserve, ugly and unfortunate,/asocial slackers, soiled unbelievers whom pray/to an unfair god who protects their kingdom/in this land of winner heroes and pathetic villains./Do it and act conscientiously because it is written/and is a duty of good lineage to defend the word/entrusted to you with all its fair privileges./

Sometimes we have the invitation to rebellion, as the poem that opens with the idea of Gandhi, "When a law is unfair, the right thing is to disobey it": "Rebel ourselves to the codes that the powers draw us,/that perpetrate programmed depredations to economies/and to justices of the world, guarantors of the unfair progress,/disobey them until we delegitimize their flags/they use to disguise the faces of greed without limits,/shred them to let everybody know that there are possible paradigms./ Where justice and progress are an unitary well." Or, the direct statement

-as a warning- over the attitude of the powerful: "Who claims killing for gods and ideas/does not believe in themselves nor have ideals/Is only the ambition to their benefit what moves them.

About his loved ones and their losses we can find poems to his father and his son, "A PICTURE OF MY FATHER AND MY SON IN MY HANDS"- The poem title-. Or alluding to lost love: Time gone by/ in distance/I found it very hard to understand/how did I loved her so much.../there is such relief/hold within her absence.

Among the poems that talk about places, we highlight the titled "MÁLAGA" we find the resource that can be called of the litany, which consists of presenting the motive in this case Málaga and then a series of images used to define this reason: "Golden light of spring/ quietude beneath sky blue/horizon bathed with calm sea,/people who enrich their domains/truss of flowers and charms/baptized as paradise,/is my cradle and there/in my Málaga/I live". So Málaga is defined by multiple images and, finally, the strong statement: " is my cradle and there, in my Málaga, I live". This short poem certainly links with a tradition of laudatory popular poetry of places in specific viewed from the exalting perspective of the local resident, proud of their land. But he does not fall into chauvinism since he never despises the foreign or alien against their own. Other places that occupy its attention are for instance, Tijuana, in the poem entitled I leave

Tijuana reveals, "its bustling center of impersonal aspect".

Carpe diem, or the search for wellness against the pain, is reflected in the poem, LETS LIVE, LETS TRULY LIVE, the poet claims: "In this succession what will it be of our incognito being/beautiful doubt, we don't know what we are and we want to know/what we will be and how we will be, beautiful and ineluctable,/but while we still here, lets live, lets truly live". Or directly, the advice of the poet: "Because it is brief,/ruthless, terrifying and inclement/the life that we must live,/we must cling to it/so that day/of our own death,/at least we know we had the dignity/of wanting to live it,/and to be kings of a tiny/but splendid glare". Very distant, no doubt, yet so near-the classic approach of both the Renaissance and the Baroque.

About the mission of the poet or poetry, he tells us in the poem entitled as the first verse: "To vent from the privileged position/sensitivity gives/and observe with careful detail/the events developing around the world/to lunge on them/is the mission of the authentic poet/whom must be a dog of his time. And we can also use as an example of amazing image: Poet= A dog of his time. And this is like this because: "In these difficult soulless times/there is no gap on the shelves for fainthearted,/for the musing of the unhurried ill-judged/always trying to find the

meaning,/the essence, instead of accepting the game/which marks the inexorable and stony inertia/solid foundation of the perfect world-flat-/where the edges of poets annoy so much".

In conclusion, we can see in the poem "ROUGH SADNESS DEEPENS MY SOUL", a note of synthetic parallelism: "on overgrown fields I planted my seed,/bitter reward is my rough sadness". And following the same poem we can also find the occasional use of verses: "Rough sadness deepens my soul,/a constant rejection bleeds my veins" (synonymic parallelism, of the poem entitled "Rough sadness deepens my soul"). Although, in this case, the two verses complement with another synthetic verse, like this: "diffuse light that annihilates and blinds me". Continuing with the same poem, we rescue the extensive examples of surreal images, especially those poems dedicated to Lorca, a this should be a sufficient sample: "Spectral dance of merciless white necks/over tough bones of net/ships of auriferous cellars/that over murky and famished waters/and bottomless abyss they walk". Finally, I will say, in all honesty, I do not share completely the esthetics of Francisco Muñoz Soler, although, I do share absolutely his ethics.

Antonio García Velasco
Department of Didactics of Language and Literature
University of Málaga, España.

Prólogo

La poesía de Francisco Muñoz Soler, tal como nos muestra este libro antológico, gira en torno a siete ejes temáticos principales que, aunque no, necesariamente, en orden de importancia, son los siguientes: Preocupación existencial, tanto por el "Aquí y Ahora", como por el "Más Allá". Actitudes personales ante hechos, paso del tiempo. Poderosos frente a desvalidos. Seres queridos, la familia y la pérdida de alguno. Lugares y gentes. Carpe diem, búsqueda del bienestar presente en contra del dolor. Y, la misión del poeta o de la poesía.

A la vez, trataremos de mostrar algunas de las características formales, de las que señalamos estas como las principales: Despreocupación métrica, *Epigramatismo*- tomando epigrama como "pensamiento de cualquier género, expresado con brevedad y agudeza"-, empleo ocasional de imágenes sorprendentes, uso ocasional de versículos con paralelismo sinónimo o sintético, lenguaje directo con lo que podemos llamar "guiños" o destellos sorprendentes, despreocupación por los signos de puntuación, aforismos, y por último, ciertas imágenes surrealistas.

Si tuviésemos que relacionar a Muñoz Soler con otro autor, inmediatamente saltaría a nuestra mente Mario Benedetti, tanto

en su fe por el acto poético, como en algunos de sus rasgos formales y preocupaciones temáticas. En lo que se refiere a su preocupación existencial, tanto por el "Aquí y Ahora" como por el "Más Allá", observemos como ejemplo el primer poema que abre esta antología: "QUÉ FRÁGILES SON NUESTRAS VIDAS":

*Qué frágiles son nuestras vidas
qué fugaces, qué absurdas,
qué crueles, qué hermosas
mientras duran.*

La reflexión sobre la vida se nos presenta de modo epigramático, sin preocupación métrica, con un lenguaje directo y con un "guiño" o destello sorpresivo al final, "mientras duran". Porque nada sabemos de lo que pueda existir en el "Más Allá". La misma actitud y estética encontramos en el poema "Vivir":

*Vivir
es un ejercicio de actitud constante
un dejarse llevar y a la vez retener
las complejas esencias
de nuestras emociones y sentimientos.*

Sobre las actitudes personales ante ciertos hechos, paso del tiempo, veamos el siguiente poema: "LA VIDA ME HA SATURADO /de sinrazones/y a quienes/me han colmado/de cariños desinteresados/la vida amenaza/con apartarlos/de mí,/la guadaña y la distancia/acechan,/mientras distraigo/mi ánimo/en apasionantes sueños/para no caer/en el desamparo". El poeta no precisa los hechos que han provocado su actual saturación de sinrazones. Se limita a evocarlos de manera general. Con ello el

poema gana valor universal. Es cierto que, a continuación, sí refiere algo más concreto: la vida y la muerte amenazan con apartarlo de los seres queridos, pero ¿a quién no? Nos da el testimonio de su actitud vital: "mientras distraigo/mi ánimo/en apasionantes sueños/para no caer/en el desamparo". Sin duda alguna, si hemos de dar un valor testimonial a este poema, la poesía, la creación literaria, forma parte de sus "apasionantes sueños".

En otra temática que se refiere a los poderosos frente a los desvalidos, en ocasiones hace su denuncia utilizando la ironía o el sarcasmo: "Id y meaos en las letrinas donde moran lo pobres/esos que tienen lo que se merecen, feos y desgraciados,/asociales vagos, sucios y descreídos que rezan/a un dios desleal con quienes protegen su reino/en esta tierra de héroes vencedores y patéticos villanos./ Hacedlo y obrad en conciencia porque escrito está/y es deber de buena estirpe defender la palabra/que os es encomendada y vuestros justos privilegios".

A veces tenemos la invitación a la rebeldía, como el poema que abre con la consigna de Gandhi, "cuando una ley es injusta, lo correcto es desobedecer: "Rebelarnos a los códigos que nos dibujan los poderes,/que programados perpetran expolios a las economías/y justicias del mundo, garantes de progreso

injusto,/desobedecerlos hasta deslegitimar sus banderas/con las que disfrazan rostros de codicias sin límites,/hacerlas trizas para hacer saber que existen paradigmas posibles./ Donde la justicia y el progreso sean un bien unitario". O bien, el enunciado directo -a modo de advertencia- de la actitud del poderoso: "Quien dice matar por dioses e ideas,/no cree en ellos ni tiene ideario/sólo le mueve la ambición de su provecho".

Sobre sus seres queridos y sus pérdidas podemos encontrar poemas sobre el padre y sobre su hijo, "EN MIS MANOS UNA FOTOGRAFÍA DE MI PADRE Y MI HIJO"- título del poema-. O alusivos al amor perdido: "Pasado el tiempo/en la distancia/me cuesta entender/cómo la quise tanto.../cuánto alivio/me depara su ausencia".

Entre los poemas que hablan de lugares, hemos de destacar el titulado "MÁLAGA", donde emplea el recurso que podemos llamar de la letanía, que consiste en presentar el motivo, en este caso Málaga y, a continuación, una serie de imágenes que definen dicho motivo: "Luz dorada de primavera / quietud bajo azul celeste / horizonte bañado de mar serena, / gentes que enriquecen sus ámbitos / entramado de encantamientos y flores / como paraíso bautizada, / es mi cuna y en ella / mi Málaga / vivo". Así, pues, Málaga es definida mediante varias imágenes y,

finalmente, la afirmación rotunda "es mi cuna y en ella, mi Málaga, vivo". Enlaza ciertamente este breve poema con una tradición de poesía popular elogiosa de lugares concretos vistos desde la perspectiva exaltadora del habitante del lugar, orgulloso de su tierra. Pero no cae en el chovinismo ya que, en absoluto, menosprecia lo foráneo o extranjero frente a lo propio. Otros lugares que ocupan su atención son, por ejemplo, Tijuana, en el poema titulado *Dejo Tijuana*, revela: "bullicioso centro de impersonal aspecto".

El carpe diem, o búsqueda del bienestar presente en contra del dolor, se refleja en el poema titulado "VIVAMOS, VIVAMOS DE VERDAD" nos dice: "En esa sucesión qué será de nuestro ser incógnito / hermosa duda, no sabemos qué somos y queremos saber / qué seremos y cómo estaremos, hermosa e ineluctable, / pero mientras aquí estemos, vivamos, / vivamos de verdad". O directamente, el consejo del poeta: "Porque es breve, / cruel, terrible e inclemente / la vida que nos toca vivir, / debemos aferrarnos a ella / para que en el día / de nuestra propia muerte, / sepamos que al menos / tuvimos la dignidad / de querer vivirla, / de ser reyes de un minúsculo / pero espléndido fulgor". Muy alejado, sin duda -y tan próximo- del planteamiento clásico tanto del Renacimiento como del Barroco. Sobre la misión del poeta o de la poesía, nos dice en el poema que lleva por título el primer

verso: "Ventear desde la privilegiada posición / que su sensibilidad le otorga / y observar con cuidado detalle / los acontecimientos que en el mundo se desarrollan / para lanzarse sobre ellos / es la misión del autentico poeta / debe ser perro de su tiempo". Y sírvanos también de ejemplo de imagen sorprendente: poeta = perro de su tiempo. Y ello es así en tanto que "En estos tiempos difíciles sin alma / no hay hueco en los anaqueles para pusilánimes, / para la cavilación de pausados insensatos / siempre intentando hallar el significado, / la esencia, en vez de aceptar el juego / que marca la inexorable y pétrea inercia / sólida base del perfecto mundo -plano- / donde tanto molestan las aristas de los poetas".

Como conclusión, podemos ver en el poema "Áspera tristeza ahonda mi alma", una nota del paralelismo sintético: "sobre campos agrestes sembré mi semilla, / amarga recompensa es mi áspera tristeza". Y siguiendo el mismo poema encontramos también el esporádico empleo de versículos: "Áspera tristeza ahonda mi alma, / un constante rechazo sangra mis venas" (paralelismo sinonímico, del poema titulado "Áspera tristeza ahonda mi alma"). Aunque, en este caso, los dos versículos se complementan con otro verso sintético respecto a ellos: "luz difusa que me aniquila y ciega". Continuando con ese mismo poema, rescatamos los amplios ejemplos de imágenes

surrealistas, sobre todo en aquellos poemas dedicados a Lorca, baste un botón de muestra: “Espectral danza de inclementes cuellos blancos / sobre durísimos huesos de red, / bajeles de auríferas bodegas / que sobre turbias y famélicas aguas / y abismos sin fondo caminan”. Para terminar, diremos, con toda sinceridad, que no comparto, en su totalidad, la estética de Francisco Muñoz Soler, aunque sí, y absolutamente, su ética.

Antonio García Velasco
Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura
Universidad de Málaga, España.

HOW FRAGILE OUR LIVES ARE

How fragile our lives are
how fugacious, how absurd,
how cruel, how beautiful
while they last.

QUÉ FRÁGILES SON NUESTRAS VIDAS

Qué frágiles son nuestras vidas
qué fugaces, qué absurdas,
qué crueles, qué hermosas
mientras duran.

WE WAIT

We wait for what our common sense
does not understand or accept.

I pray to God hoping my common sense
can be a bucket of water in the ocean of comprehension.

ESPERAMOS

Esperamos lo que nuestro sentido común
no entiende ni acepta.

Rezo a Dios para que mi sentido común
sea un cubo de agua en el océano de la comprensión.

THE CREATED INTERESTS

The created interests turn truth in to demagoguery
freedom in to collective good
progress in to consumables
and happiness in to a life insurance for after death.

LOS INTERESES CREADOS

Los intereses creados convierten la verdad en demagogia,
la libertad en bien colectivo,
el progreso en materiales de consumo
y la felicidad en un seguro de vida para después de la muerte.

LIVE

Living

is an exercise of constant attitude
letting go and at the same time to hold on
the complex essences
of our emotions and feelings.

VIVIR

Vivir

es un ejercicio de actitud constante
un dejarse llevar y a la vez retener
las complejas esencias
de nuestras emociones y sentimientos.

TO FEEL LIVED

To feel lived
justify against my conscience
that it's worthwhile
this jaunt of nevermore
throughout this minuscule trail
to an end
of silence and restlessness
plenty of unanswered questions.

SENTIRME VIVIDO

Sentirme vivido
justificar ante mi consciencia
que está mereciendo la pena
este viajecito del nunca jamás
por la minúscula senda
hacia un final
de silencio e inquietud
pleno de preguntas sin respuestas.

MÁLAGA

Golden light of spring
quietude beneath sky blue
horizon bathed with calm sea,
people who enrich their domains
truss of flowers and charms
baptized as paradise,
is my cradle and there
in my Málaga
I live.

MÁLAGA

Luz dorada de primavera
quietud bajo azul celeste
horizonte bañado de mar serena,
gentes que enriquecen sus ámbitos
entramado de encantamientos y flores
como paraíso bautizada,
es mi cuna y en ella
mi Málaga
vivo.

TO VENT FROM THE PRIVILEGED POSITION

To vent from the privileged position
sensitivity gives
and observe with careful detail
the events developing around the world
to lunge on them
is the mission of the authentic poet
whom must be a dog of his time.

VENTEAR DESDE LA PRIVILEGIADA POSICIÓN

Ventear desde la privilegiada posición
que su sensibilidad le otorga
y observar con cuidado detalle
los acontecimientos que en el mundo se desarrollan
para lanzarse sobre ellos
es la misión del autentico poeta
debe ser perro de su tiempo.

I AM CONSCIOUS

I am conscious of the difficulty
to fulfill myself in what satisfies me
because in this life
being good is not enough
you must also be lucky,
but if I do not seek my own path
I will surrender my days
of routines and conventions
until voracity collects
it's necessary tribute
and I will wish to retrace what I lived.

SOY CONSCIENTE

Soy consciente de la dificultad
de realizarme en lo que me satisface
porque en esta vida
no es suficiente con ser bueno
además es necesario ser afortunado,
pero si no busco mi propia senda
abonaré mis días
de rutinas y convencionalismos
hasta que la voracidad
cobre su necesario tributo
y desearé desandar lo vivido.

THE YEARS

Years are just numbers
in the gridded space of our minds,
grid squares serving our anxieties
and the transience of our lives.

LOS AÑOS

Los años solo son números
en el espacio cuadriculado de nuestras mentes,
cuadrículas al servicio de nuestras angustias
y de la fugacidad de nuestras vidas.

BECAUSE IS BRIEF

Because is brief,
ruthless, terrifying and inclement
the life that we must live,
we must cling to it
so that day
of our own death,
at least we know
we had the dignity
of wanting to live it,
and to be kings of a tiny
but splendid glare.

PORQUE ES BREVE

Porque es breve,
cruel, terrible e inclemente
la vida que nos toca vivir,
debemos aferrarnos a ella
para que en el día
de nuestra propia muerte,
sepamos que al menos
tuvimos la dignidad
de querer vivirla,
de ser reyes de un minúsculo
pero espléndido fulgor.

I FEEL YOU ON YOUR MOTHER'S BELLY

Only for living this moments

is worth being born

and all its consequences.

I feel you in your mothers belly

and notice the harshness wich you affirm with

the thrust you use to defend your space,

I fondly caress you with the hope

of convey to you vibrations of love

through the channel that I have open for you

from my heart until the end of my touch,

I'm slowly settling down

my ear approaching your mother's womb

looking into her eyes fraught with pride

and embracing her pregnant body

I get to listen to you with delicate mime

and begin to whisper small caresses

to remind you to treat your mother well

eager to offer you her breasts of love,

with great love I take care of you

from this my close distance

restless for what remains of the trance

discounting every day

and praying to God for yours

and your mother sake.

TE PALPO EN EL VIENTRE DE TU MAMÁ

Solo por vivir estos momentos
merece la pena haber nacido
y todas sus consecuencias.

Te palpo en el vientre de tu mamá
y noto la dureza con que te afirmas
el empuje con que defiendes tu espacio,
te acaricio con cariño con la esperanza
de transmitirte vibraciones de amor
por el canal que para ti me he abierto
desde mi corazón hasta el final de mi tacto,
poco a poco voy acomodándome
acercando mi oído al vientre de tu madre
mirándola a sus ojos preñados de orgullo
y abrazándome a su cuerpo embarazado
me pongo a escucharte con delicado mimo
y empiezo a susurrarte pequeñas caricias

para recordarte que trates bien a tu madre
ansiosa por ofrecerte sus pechos de amor,
con gran amor te cuido
desde mi cercana lejanía
inquieto por lo que queda de trance
de él voy descontando los días
rogando a Dios por tu bien
y el de tu madre.

SOME WORDS ARE LIKE BRIEF RAIN

Some words are like brief rain
water of rasping crystals ripping
like the sharpest of claws
their wickedness is that they are acid rain
and upon souls that they slide
they leave painfully putrid ulcers.

HAY PALABRAS QUE SON COMO LLUVIA BREVE

Hay palabras que son como lluvia breve
agua de cristales hirsutos que rasgan
como la más afilada de las garras
su maldad es que es lluvia ácida
y sobre las almas que resbalan
dejan ulceras dolorosamente putrefactas.

ROUGH SADNESS DEEPENS MY SOUL

Rough sadness deepens my soul,
a constant rejection bleeds my veins,
diffuse light that annihilates and blinds me,
on overgrown fields I planted my seed,
bitter reward is my rough sadness.

ÁSPERA TRISTEZA AHONDA MI ALMA

Áspera tristeza ahonda mi alma,
un constante rechazo sangra mis venas,
luz difusa que me aniquila y ciega,
sobre campos agrestes sembré mi semilla,
amarga recompensa es mi áspera tristeza.

I'LL STAY WITH THE KISS MY FATHER GAVE ME

I'll stay with the kiss my father gave me
that evening, in the first birthday
of his fifth granddaughter, in the new house
of my brother Juani, that kiss
spontaneous and deep, loaded of hopes,
of bountiful feeling of love
of sincere fatherly affection.

Those signs of love are the remains
which nourish my saddlebags
in my transition towards an uncertain fate.

Eight days before his death.

ME QUEDO CON EL BESO QUE ME DIO MI PADRE

Me quedo con el beso que me dio mi padre,
esa tarde, en el primer cumpleaños
de su quinta nieta, en la casa nueva
de mi hermano Juani, ese beso
espontáneo y profundo, cargado de espera,
de desprendido sentimiento de amor
de sincero cariño paterno.

Esas muestras de amor son las que me quedan
las que nutren mis alforjas
en mi tránsito hacia un destino incierto.

Ocho días antes de morir.

SEA WATER

Seawater

sometimes gentle, sometimes courageous,

bathes my body and soul.

I do not know which fortune takes her

in rivers, in fountains

and in my house faucets,

irrigated by brackish waters

I'm plotting my path

bitter water that damages

my life and my soul.

AGUA DE MAR

Agua de mar

a veces mansa, a veces brava,

baña mi cuerpo y mi alma.

No sé qué fortuna la instala

en los ríos, en las fuentes

y los grifos de mi casa,

regado por salobres aguas

voy trazando mi camino

agua amarga que daña

mi vida y mi alma.

WHERE ARE YOU FATHER

Where are you father

I know you were not
in that languid and absent body.

DÓNDE ESTÁS PAPÁ

Dónde estás papá

sé que no estabas
en ese cuerpo lánguido y ausente.

A PICTURE OF MY FATHER AND MY SON IN MY HANDS

A continuous dialogue with the absent
fill out the avatars that sustain my life
a constant coming and going nowhere
trying to cling to a something or a wherefore,
now with my father on the picture
holds my son in his arms
maintaining proud our future
with him I talk about the things we never said
hidden privacies that might not existed
trying to make sense to the immovable emptiness.

EN MIS MANOS UNA FOTOGRAFÍA DE MI PADRE Y MI HIJO

Un continuo diálogo con ausentes
llena los avatares que sostienen mi vida
un constante ir y venir hacia ninguna parte
intentando asirme a un algo o por qué,
ahora con mi padre que en la foto
sostiene a mí hijo en brazos
manteniendo orgulloso nuestro futuro,
con él hablo de las cosas que nunca nos dijimos
las intimidades ocultas que quizás no existieron
intentando darle sentido al inamovible vacío.

MY SON SO ALIKE THE IRAQIS

My son so alike the iraqis
makes me feel like all wars
are ours
that no death is distant to us,
that there is no time or place
for surgical genocides
and massacres or destruction
to justify humanitarian reconstructions...
charged to the survivors.

Maundy Thursday of 2003.

MI HIJO TAN PARECIDO A LOS IRAQUÍES

Mi hijo tan parecido a los iraquíes
me hace sentir que todas las guerras
son nuestras
que ninguna muerte nos es ajena,
que no hay ni tiempo ni lugar
para genocidios quirúrgicos
ni destrucción ni masacres
para justificar reconstrucciones humanitarias...
a cargo de los supervivientes.

Jueves Santo de 2003.

I DID NOT KISSED YOU DAD

Today after almost two years that remembrance invades me
not with resentment perhaps with sorrow
maybe my subconscious wanted to save me
the bad feeling of the kiss I gave to my grandmother,
still her cheeks marble flavored
run through my bowels
and I would want that to be
my final memory of your body,
your cold hands exposed my flesh
my chest open for the impotence
against the iniquity of your death I was paralyzed
I just saw you were absent,
even when you where dad, still lying present.

NO TE BESÉ PAPÁ

Hoy casi dos años después ese recuerdo me invade
no con resquemor quizás con pena,
tal vez mi subconsciente me quiso ahorrar
la mala sensación del beso que le di a mi abuela,
aún sus mejillas de sabor a mármol
recorren mis entrañas
y no quise que ese fuese
mi último recuerdo de tu cuerpo,
ya abría mis carnes el frío de tus manos,
mi pecho abierto por la impotencia
ante la iniquidad de tu muerte me paralizaba
solo veía que estabas ausente,
dónde ya estabas papá, aún de cuerpo presente.

THE PAIN THE CRYING, AND SADNESS OF MY SON

The pain, crying and sadness of my son
because of my alleged abandonment is such a deep damage
that even though I embrace, caress and kiss him
helplessness remains always in his eyes,
to restore shine to his eyes
confidence to his look
and happiness to his face,
is the greatest and best reason
to feel useful in this life...
that escapes from me.

EL DOLOR, EL LLANTO Y LA TRISTEZA DE MI HIJO

El dolor, el llanto y la tristeza de mi hijo
por mi supuesto abandono es un daño tan profundo
que por más que lo abrazo, acaricio y beso
siempre le queda el desamparo en su mirada,
devolver el brillo a sus ojos
la confianza a su mirada
y la felicidad a su rostro,
es la mayor y mejor razón
para sentirme útil en esta vida...
que se me escapa.

WALK TO FEEL ALIVE

Walk to feel alive
no walking just for walking
with no more sense that moving to remain
as inanimate object.
Give light and place to my concerns
filling them with ethical sense
and development of love to my feelings
to gratify and endure them.
So the pit of my intimacy
sees satisfaction growing
Wrought with imperishable values
substance of future lives.

CAMINAR PARA SENTIRME VIVO

Caminar para sentirme vivo
no andar por andar
sin más sentido que moverme para estar
como objeto inanimado.
Dar luz y lugar a mis inquietudes
llenándolas de ético sentido
y desarrollo de amor a mis sentimientos
para que se gratifiquen y perduren.
Que el foso de mi intimidad
vea crecer la satisfacción
forjada de valores imperecederos
sustancia de futuras vidas.

A GREAT ITINERANT SAGE

A great itinerant sage
commented in one of his innumerable lectures

"I've known all continents
an enormous amount of countries,
endless exemplary buildings
people of all races,
but I never knew the world."

Everywhere we will find people
with the same dreams, fears and concerns,
with the same need for inner peace.

UN GRAN SABIO ITINERANTE

Un gran sabio itinerante
comentaba en una de sus innumerables conferencias

"he conocido todos los continentes
una enorme cantidad de países,
un sinfín de edificaciones ejemplares,
personas de todas las razas,
pero nunca conocí al mundo".

En todos los lugares encontraremos personas
con los mismos sueños, miedos e inquietudes,
con la misma necesidad de paz interior.

TIME GONE BY

Time gone by
in distance
I found it very hard to understand
how did I loved her so much...
there is such relief
hold within her absence.

PASADO EL TIEMPO

Pasado el tiempo
en la distancia
me cuesta entender
cómo la quise tanto...
cuanto alivio
me depara su ausencia.

THE DENSE CORPORALITY OF MY MEMORY

The dense corporality of my memory
boils in the beautiful caldron
where the odors are cooked
from my dreams and realities,
is such the grounding and the thin line
between truth and dreaminess
is so imperceptible
that they have been blended
forming a magma
so true and lucid
we could not rescue
their flavors and original textures.

LA DENSA CORPOREIDAD DE MI MEMORIA

La densa corporeidad de mi memoria
bulle en el hermoso caldero
donde se cuecen los olores
de mis realidades y sueños,
es tanto su bagaje y la fina línea
entre verdad y ensoñación
es tan imperceptible
que se han mezclado
formando un magma
tan verdadero y lúcido
que no se podrían rescatar
sus sabores y texturas originales.

WHAT WILL IT BE OF THE RICH

What will it be of the rich
and substantive essence
of my wealthy memory,
where will find shelter
its magnificent nutrients
when the vessel
which contains them
stops vibrating and dries.

QUÉ SERÁ DE LA RICA

Que será de la rica
y sustantiva esencia
de mi acaudalada memoria,
dónde hallarán cobijo
sus magníficos nutrientes
cuando la vasija
que los contiene deje
de vibrar y se reseque.

REMAING WITHOUT EXPECTING ANYTHING

Remaing without expecting anything
suspended, majestic
in the room of my chores
I become detached from the conventions of yore
insufflating breath to the fire on my steps
carving out time on my routine
supplying nourishment to my small distractions
protecting myself from the ridges of my damages
but with the luminaire on
in which the corner affirms
for a possible extraordinary fact.

EN UN PERMANECER SIN ESPERAR NADA

En un permanecer sin esperar nada
suspendido, mayestático
en la habitación de mis quehaceres
desprendido de los convencionalismos de antaño
insuflando aliento a la lumbre de mis pasos
labrando mi tiempo rutinario
aportando nutrientes a mis pequeñas distracciones
protegiéndome de las aristas de mis daños
pero con la luminaria encendida
donde se afirma la esquina
de un posible hecho extraordinario.

WOULD LIKE TO FIND THE PROPER PSALMS

Would like to find the proper psalms
to recite them as a Navajo shaman
repeat them until we make words calve
that from my mouth they go aside walking
to form an own voice
genuine, original and magical
and that their constant intonations
multiply the magic of words
and over their wealth support the pillars
of my literary creation:
find scattered essences
from the sun of my beaming Spain
to the imaginary of my Arizona
loaded with shamans, syllables, words and flavors.

QUISIERA HALLAR LOS SALMOS ADECUADOS

Quisiera hallar los salmos adecuados
para recitarlos como chamán navajo
repetirlos hasta parir los vocablos
que de mi boca saliesen andando
y que formaran una voz propia
genuina, original y mágica
que sus constantes entonaciones
multiplicasen la magia de las palabras
y sobre su riqueza sustentar los pilares
de mi creación literaria:
hallar dispersas esencias
desde el sol de mi radiante España
hasta el imaginario de mi Arizona
cargada de chamanes, silabas, sabores y palabras.

V

I implore my Lord
that those cruel pettiness
cease crushing roses
whose greatest sin
is being a person.
I beg for prodigious indulgence.

V

Imploro a mi Dios
que esas crueles mezquindades
cesen de triturar rosas
cuyo mayor pecado
es ser persona.
Ruego indulgencia prodigiosa.

THE REAL HISTORY OF HUMANKIND

The real history of humankind
is written by anonymous people
with the letters of their bloods,
their sacrifices and their feelings,
the same that do not transcend
to books and encyclopedias
but they are leaving
the mark of our evolution
of who we are
and what we are turned in to.

LA VERDADERA HISTORIA DE LA HUMANIDAD

La verdadera historia de la humanidad
la escriben personas anónimas
con las letras de sus sangres,
sus sacrificios y sus sentimientos,
las mismas que no trascienden
a los libros y enciclopedias
pero son las que van dejando
el marchamo de nuestra evolución
de lo que somos
y en lo que nos vamos transformando.

WHO CLAIMS KILLING FOR GODS AND IDEAS

Who claims killing for gods and ideas
does not believe in themselves nor have ideals
Is only the ambition to their benefit what moves them.

QUIEN DICE MATAR POR DIOSES E IDEAS

Quien dice matar por dioses e ideas,
no creen en ellos ni tienen ideario
sólo le mueve la ambición de su provecho.

GINSBERG HAD IT CLEAR

*And they send this message to young people
to despise the poor and to piss on the liberal Jesus
The message is the compassion caused by the collapse of Wall Street.
Allen Ginsberg.*

I

Ginsberg had it right almost in his deathbed
after kicking the guts of the monster
smelling its excesses and biting her viscera,
he knew where the devourer of everything grindable saw the
danger
the insatiable monster of fireproof jaws
incontinent excretor of the measly poor, fertile manure
for hard shirt collars, neat and flowery.
There should be no compassion for that fertilizer of losers
because they would lose their germinator substance of seeding
and will also slim down the righteous billfolds
support of a road of safety and progress.

II

Go and urinate in the latrines where the poor dwell
those who have what they deserve, ugly and unfortunate,
asocial slackers, soiled unbelievers whom pray
to an unfair god who protects their kingdom
in this land of winner heroes and pathetic villains.
Do it and act conscientiously because it is written
and is a duty of good lineage to defend the Word
entrusted to you with all its fair privileges.

GINSBURG LO TENÍA CLARO

*“Y envían a los jóvenes este mensaje
Despreciad a los pobres y meaos en el liberal Jesús
El mensaje es la compasión que causará la caída de Wall Street”
ALLEN GINSBERG*

I

Ginsberg lo tenía claro en casi su lecho de muerte
después de patear las entrañas del monstruo
de oler sus excesos y morder sus vísceras,
sabía dónde veía el peligro el devorador de todo lo triturable
el insaciable monstruo de fauces ignífugas
incontinente excretor de míseros pobres, fértil guano
para camisas de cuellos duros, floridos y aseados.
No debían tener compasión del abono de perdedores
porque perderían su germinadora sustancia de siembra
y además adelgazarían las justas billeteras
soporte de un camino de seguridad y progreso.

II

Id y meaos en las letrinas donde moran lo pobres
esos que tienen lo que se merecen, feos y desgraciados,
asociales vagos, sucios y descreídos que rezan
a un dios desleal con quien protegen su reino
en esta tierra de héroes vencedores y patéticos villanos.
Hacedlo y obrad en conciencia porque escrito está
y es deber de buena estirpe defender la palabra
que os es encomendada y vuestros justos privilegios.

REBEL OURSELVES TO THE CODES

*"When a law is unfair,
the right thing is to disobey it."
M. GANDHI*

Rebel ourselves to the codes that the powers draw us,
that perpetrate programmed depredations to economies
and to justices of the world, guarantors of the unfair progress,
disobey them until we delegitimize their flags
they use to disguise the faces of greed without limits,
shred them to let everybody know that there are possible
paradigms.

Where justice and progress are an unitary well.

REBELARNOS A LOS CÓDIGOS

*"Cuando una ley es injusta,
lo correcto es desobedecer."
M. GANDHI*

Rebelarnos a los códigos que nos dibujan los poderes,
que programados perpetran expolios a las economías
y justicias del mundo, garantes de progreso injusto,
desobedecerlos hasta deslegitimar sus banderas
con las que disfrazan rostros de codicias sin límites,
hacerlas trizas para hacer saber que existen paradigmas posibles.
Donde la justicia y el progreso sean un bien unitario.

IN THESE TIMES OF PRODIGIES

borders are still raised

and cretins sprout

aspiring to build them.

In these times

humanity yet

does not want to understand

that each of us

translate the unique limits

which should not be passed

and if we invite our fellow

to settle in our space

it will always be transitory.

We are transit zone

flowing of exchanges

ideas, habits and emotions.

EN ESTOS TIEMPOS DE PRODIGIOS

aún se levantan fronteras

y brotan cretinos

que aspiran a fabricarlas.

En estos tiempos

todavía la humanidad

no quiere entender

que cada uno de nosotros

trasladamos los únicos límites

que no deben ser traspasados

y si invitamos al prójimo

a instalarse en nuestro espacio

será siempre transitorio.

Somos zona de tránsito

fluyente de intercambios

de ideas, costumbres y emociones.

HOMOPHOBIA

Homophobia is a scourge
that attacks cretins
so bad it produces
the same effects
that rabies to dogs.

LA HOMOFOBIA

La homofobia es una lacra
que ataca a los cretinos
lo malo es que produce
los mismos efectos
que a los perros la rabia.

AN INSATIABLE INJUSTICE DEVOURS THE WORLD

*You arrive hollowness
devouring centuries and worlds,
like an immense tomb.
DÁMASO ALONSO*

An insatiable injustice devours the world
in these times where mechanisms and prodigies
do not lead to explore celestial constellations.

It exerts as a needed fuel
of a certain future
with barcodes as assurance of success
where valuable rise
over the poor.

There is no place for the weak
in this scenario profiled towards progress
only constrained spaces
for guardians wolves
exerting as firewalls
and also feeding the machinery

which generates
the welfare of opulence and splurge
of the minority over all
immense hollowness, under a hollow sky
where lambs fertilize the certitude
of the best of all possible worlds.

As forest land burned
remain millions of dreams
that cease before sprouting
in the darkness of the black shadow ...

Twenty thousand children die every day from avoidable causes.

UNA INSACIABLE INJUSTICIA DEVORA EL MUNDO

*Llegas, oquedad
devorante de siglos y mundos,
como una inmensa tumba.*
DÁMASO ALONSO

Una insaciable injusticia devora el mundo
en estos tiempos donde mecanismos y prodigios
no llevan a explorar celestes constelaciones.

Ejerce de necesario combustible
de un futuro cierto
con códigos de barras de garantía de éxito
donde los valiosos se levantan
sobre los menesterosos.

No hay lugar para los débiles
en este escenario perfilado hacia el progreso
sólo espacios restringidos
para lobos guardianes
que ejercen de cortafuegos
y a la vez alimentan la maquinaria
que genera

el bienestar del derroche y la opulencia
de los menos sobre los todos,
bajo un cielo hueco, inmensa oquedad
donde los corderos abonan la certidumbre
del mejor de los mundos posibles.

Como tierra de bosque quemada
quedan millones de sueños
que fenecen antes de brotar
en las tinieblas de la sombra negra...
Veintiséis mil niños mueren cada día por causas evitables.

I FEEL DISLIKE TOWARDS PURITY

and its instruments of salvation

to his prophets and disciples

to the fears of their sins

their powers and charity

to their gods and paradises.

SIENTO AVERSIÓN A LA PUREZA

y sus instrumentos de salvación

a sus profetas y discípulos

a los temores de sus pecados

a sus poderes y caridad

a sus dioses y paraísos.

BEING NEUTRAL IN OPPRESSION

is impossible
rather your submissive or rebellious
you have to choose
freedom lost
never comes back
and dignity that is humiliated
cannot be recovered.

SER NEUTRAL EN LA OPRESIÓN

es imposible
se es sumiso o rebelde
hay que elegir
la libertad que se pierde
no vuelve
y la dignidad que se humilla
no se recupera.

To Miladis Hernández, princess of Cuba.

IT SEEMS LIKE I'M ALONE

*Even when I dream that I am alone,
I tend my hand not to see the depth.*

GASTÓN BAQUERO

It seems like I'm alone
in an eternal soliloquy, far, far away
of the great light of the island, in gloom
industrious, builder of silences
deep and hollow as my emptiness
cold trap that surrounds me
as a pertinacious dream, with caresses
of charm that take me and bring me
toward roads of palms, ghosts
of silent lactating udders
the silent face of nothingness.
Yes, it seems like I'm alone
living in a world of darkness
dissident of a certain order, but dreaming
since I do not have even the silence
or the great light that causes the shadows
of the mango tree.

Para Miladis Hernández, princesa de Cuba.

PARECE QUE ESTOY SOLO

*Cuando lo mismo sueño que estoy solo,
tiendo la mano para no ver el vacío.*

GASTÓN BAQUERO

Parece que estoy solo
en eterno soliloquio, lejos, muy lejos
de la gran luz de la isla, en penumbra
hacendosa, constructora de silencios
profundos y huecos como mi vacío
fría trampa que me envuelve
como un pertinaz sueño, con caricias
de encanto que me llevan y me traen
hacia caminos de palmas, fantasmas
de silenciosas ubres que amamantan
el silente rostro de la Nada.
Sí, parece que estoy solo
viviendo en un mundo de tinieblas
disidente de un orden cierto, pero sueño
ya que no me queda ni el silencio
ni la gran luz que provoca las sombras
de los mangos.

THE SPLENDOROUS TROPIC LADY

*I walk the streets that burst
(...)between buildings we must dodge
or they will come upon us.*
REYNALDO ARENAS

The splendorous tropic lady
is dissolving as a rumor in darkness
resignedly established in the sea and the dream,
fleshless beauty that crumbles
governed by the continuous sway of the tides
and special dikes of corrosive walls
floating with busted arteries
on thin molded sheets of Orpheus.
In aquatic vertices and sustained lethargy
expecting sparks of scattered promises
that devours miseries and mistimed,
finds its sky to the sound of hope.

LA ESPLENDOROSA SEÑORA DEL TRÓPICO

*Paseo por las calles que revientan
(...)por entre edificios que hay que esquivar
pues se nos vienen encima.*
REYNALDO ARENAS

La esplendorosa señora del trópico
se está disolviendo como rumor a oscuras
resignadamente asentada en el mar y el sueño,
descarnada belleza que se desmorona
regida por el continuo vaivén de las mareas
y especiales diques de corrosivos muros,
flotando con las arterias reventadas
sobre finas láminas moldeadas de Orfeo.
En vértices acuáticos y letargo sostenido
espera destellos de promesas dispersas
que devore miserias y destiempo,
hallar su cielo al son de la esperanza.

ALAMAR

*Many times in New Zagreb or in East Berlin
I had a nightmare that I was in Alamar.*

CARLOS A. AGUILERA

On the east end of the great lady of the tropic
Surrounded by dazzling natural treasures
there is a maze and inhospitable crucible,
between rocky places, foams and breezes of scents
and a perfumed and intense in love green,
Alamar glare of broken mirrors
of arteries without center of seas without sirens
erial of astonishments of twisted profiles
germ of the native mixture of stars,
arid scenery of poetic delivery.

ALAMAR

*Muchas veces en nuevo Zagreb o en el Este de Berlín
he tenido la pesadilla de que estaba en Alamar.*

CARLOS A. AGUILERA

En el extremo este de la gran señora del trópico
rodeado de deslumbrantes tesoros naturales
se halla un laberíntico e inhóspito crisol,
entre roquedales, espumas y brisas de aromas
y un perfumado e intenso verde enamorado,
Alamar resplandor de espejos quebrados
de arterias sin centro de mares sin sirenas,
erial de asombros de perfiles girados
germen de mixtura autóctona de estrellas,
árido escenario de alumbramiento poético.

IMMENSE SADNESS

One thing is certain, you will return and we still be here.

The hollow of immense orphan sadness,
the certainty of their pain and misery
rooted even more in their spirits,
those that suck the wishes and words,
their urge to cease being merchandise
and bullets of ideas of the enlightened of history,
stop looking at the row of travelers
like a fairy dream where your dreams do not fit,
stop being active in the counting of intentions
of a few unaltered dreamers
to be just people and citizens of the world.
As evening rain, brief and intense
it is the spark that ignites the illusion of those people,
whose matte on their eyes reveals them, pointing out the pain.

INMENSA TRISTEZA

Algo es seguro, volverás y seguiremos aquí.

El hueco de inmensa tristeza de orfandad,
la certeza de su dolores y miserias
más arraigada aún en sus espíritus,
aquellas que succionan los deseos y las palabras,
sus ansías de dejar de ser mercancía
y balas de ideas de iluminados de la historia,
de no seguir mirando la cola de viajeros
como un sueño de hadas donde no quepan sus sueños,
de dejar de ser activo en la cuenta de intenciones
de unos pocos inalterados soñadores,
ser simplemente personas y ciudadanos del mundo.
Como lluvia de la tarde, breve e intensa
es la chispa que prende la ilusión de esas personas,
el mate de sus ojos les delata, señala el dolor.

FILTH

In the guts of Central Habana
one monster crawls and dissects
ethical and moral principles,
fangs sharpened and boundless ferocity
gobble people for a few pesos,
is an atmosphere where hypocrisy,
cynicism are common exchange currency
where solving in any way is what matters,
for a few miserable dollars
everyday you can see astonishment succumb
in that circular hydra of spiritual rot
that self-mutilates the aspiration of overcoming
where it only matters today's dim not the light of tomorrow
in that gleam it seems that only souls are suffering
maybe, because even that appears to be gobbled
by the installed and sickening filth
that crawls through the bowels of Central Habana.

COCHAMBRE

En las entrañas de Centro Habana
un monstruo reptá y secciona
la ética y los principios de moral,
colmillos afilados y ferocidad sin límites
engullen gentes por unos cuantos pesos,
es una atmósfera donde la hipocresía,
el cinismo, es moneda de cambio corriente,
sólo sirve resolver de cualquier modo,
por unos pocos miserables dólares
es cotidiano ver sucumbir el asombro,
en esa circular hidra de podredumbre espiritual
que automutila la aspiración de superación
sólo importa la penumbra del hoy no la luz del mañana
en ese trasluz parece que sólo sufren las almas,
si acaso, porque hasta eso parece se ha zampado
la instalada y nauseabunda cochambre
que reptá por las entrañas de Centro Habana.

CHOOSE SIMPLY CHOOSE

Choose simply choose
its model of life
without the drastic and violent
imposition of ideas
of unaltered enlightened ones
by the glints of their weapons,
do not wear impotency
learned, printed in the golden halo
wealthy magma of depression
deformer of the inherent character
cause of man's unhappiness,
choose, choose the essential
to feel free.

ELEGIR, SIMPLEMENTE ELEGIR

Elegir, simplemente elegir
su modelo de vida
sin la drástica y violenta
imposición de las ideas
de inalterados iluminados
por los destellos de sus armas,
no llevar la impotencia
aprendida, impresa en el áurea
rico magma de depresión
deformador de inherente carácter
causa de infelicidad del hombre,
elegir, elegir lo esencial
para sentirse libre.

A Bebo, Cachao, Patato y Paquito.

THE FLAVOR OF ART

To capture the flavor of art
his magic, his emotion,
the innate elegance and sensuality,
to embody in the shape of words
those notes that go up and down
from the cavity of their brains
up to the depth of my soul,
get carried away by the beat
emanating from the poetic of the artists
that move their roots
up to their sunken palates
in the intricate byways
where sounds are changed
into fanciful shapes
and enjoy the rich flavors
they release,
feel the harmony, feel it
embarked on the marvellous carpet
that carry our essences
united in the magic potion
that only the taste of art provides.

A Bebo, Cachao, Patato y Paquito.

EL SABOR DEL ARTE

Poder captar el sabor del arte
su magia, su emoción,
su innata sensualidad y elegancia,
dar cuerpo en forma de palabras
a esas notas que suben y bajan
desde la cavidad de sus sesos
hasta la profundidad de mi alma,
dejarme llevar por el compás
que emana de la poética de los artistas
que trasladan sus raíces
hasta los paladares hundidos
en los intrincados vericuetos
donde los sonidos se transforman
en fantasiosas formas
y disfrutar de los ricos sabores
que ellas desprenden,
sentir la armonía, sentirla
embarcado en la maravillosa alfombra
que transportan nuestras esencias
unidas en el brebaje mágico
que solo da el sabor del arte.

To Mariana Bernárdez.

REACHING THAT DIFFUSE POINT

*Gods know the future, man what happened,
and sages what sifts.*
Philostratus

Reaching that diffuse point where you can
take distance of oneself
watching the sustainer incardinated
passing through crossroads of curves...
being the receiver of the vibrations of what hovers.
receive the mysterious hum and move it
to the depositary of my inherent legacy
so it can take care of my emotions and steps
choosing the appropriate course
for the future of my following years.
and after leaving my disembodied state
soaring through the pretended road
to fullfill the pantry of my galley
with the most nutritious knowledge
affluents of joy and smoothness to my spirit.
In these places of events
find the beautiful, the noble, the magnificent
taste it without haste, taking my time,
so when I reach the port can rise the wealth
that my soul longs over the silos of Ithaca.

Para Mariana Bernárdez.

LLEGAR A ESE PUNTO DIFUSO

*Los dioses saben lo venidero, los hombres lo acontecido,
y los sabios lo que se cierne.*
FILÓSTRATO

Llegar a ese punto difuso donde poder
tomar distancia sobre uno mismo
observando al sustentador incardinado
transitando encrucijadas de meandros...
Ser receptor de las vibraciones de lo que se cierne.
Recibir el misterioso zumbido y trasladarlo
al depositario de mi inherente legado
para que cuide mis emociones y pasos
eligiendo el curso conveniente
para el devenir de mis futuros años.
Que al dejar mi incorpóreo estado
ya surcando el pretendido camino
la despensa de mi galera se colme
de los más nutritivos conocimientos
afluentes de gozo y tersura para mi espíritu.
En esos parajes de acontecimientos
hallar lo hermoso, lo noble, lo magnífico
saborearlo sin premura, tomándome mi tiempo,
y al llegar a puerto se elevasen las riquezas
que mi alma ansía sobre los silos de Ítaca.

IN MY DAYS WITHOUT A FLIGHT BOLTED TO THE EARTH

In my days without a flight bolted to the earth
I set my sight and it shapes
the outline of the figure of my beloved, tender,
tangible, true, beautiful, corporeal
it is shown in the wide world of my retinas,
and in that limpid space without borders
we entrust our secret illusions
caressing the imagined curvatures
projecting dreams on unembraceable fields
holding on to the earth by a lightweight anchor
without the dryness and the imposture of the regulated days
by the endless accumulation of losses.

EN MIS DÍAS SIN VUELO ATORNILLADOS A LA TIERRA

En mis días sin vuelo atornillados a la tierra
fijo la vista y en ella se me perfila
el contorno de la figura de mi amada, tierna,
tangible, cierta, hermosa, corpórea
así se muestra en el amplio mundo de mis retinas,
y en ese espacio límpido sin fronteras
nos confiamos nuestras secretas ilusiones
acariciándonos las imaginadas curvaturas
proyectando sueños sobre inabarcables campos
agarrados a la tierra por un ancla ligera
sin la aridez y la impostura de los días reglados
por la incesante acumulación de pérdidas.

CRACK

*Me, poet without arms, lost
through out the crowd that vomits.*

F. GARCIA LORCA

*The mascarons will dance between columns of blood and numbers
between gold hurricanes and groans of unemployed workers.*

F. GARCÍA LORCA

(I) SPECTRAL DANCE OF MERCILESS WHITE NECKS

Spectral dance of merciless white necks

over tough bones of net

ships of auriferous cellars

that over murky and famished waters

and bottomless abyss they walk.

Centuria without learning or responses

to the columns of deprived blood

viscous lubricant of thirsty greeds,

insatiable Pantagrue for feasts of flows

where all arteries vomit.

Under the calcium grid where they dance

the drinkers of innocent tears

tubers of shadow arms sprouting

cuttlefishers of enveloping tentacles

and blinding ink of poor children.

Maze of tumultuous bottomless fall

of clocks without hands, or north

ceaseless cliff of orbits

clear of eyeswho ride meringues

the dancers of silver feet.

Million blind ants roaring

aspirants workersof the heavenly world

of unalterable faith and proper obedience,

mourners without relief of the details

that configure hurricanes of golden tusks.

CRACK

*Yo, poeta sin brazos, perdido
entre la multitud que vomita.*
F. GARCÍA LORCA

*El mascarón bailara entre columnas de sangre y números
entre huracanes de oro y gemidos de obreros parados.*
F. GARCÍA LORCA

(I) ESPECTRAL DANZA DE INCLEMENTES CUELLOS BLANCOS

Espectral danza de inclementes cuellos blancos

sobre durísimos huesos de red,

bajeles de auríferas bodegas

que sobre turbias y famélicas aguas

y abismos sin fondo caminan.

Centuria sin aprendizaje ni respuestas

a las columnas de menesterosas sangres

viscoso lubricante de sedientas codicias,

Pantagruel insaciable de festines de caudales

donde vomitan todas las arterias.

Bajo la malla de calcio donde danzan

los bebedores de inocentes lágrimas

brotan tubérculos de brazos de sombras,

sepias de envolventes tentáculos

y tinta cegadora de niños pobres.

Laberinto de tumultuosa caída sin fondo

de relojes sin manecillas, ni norte

incesable despeñadero de orbitas

claras de ojos con que montan merengues

los danzantes de pies de plata.

Rugen millones de ciegas hormigas

obreras aspirantes al mundo celestial

de inalterable fe y obediencia debida,

gemidoras sin consuelo de los detalles

que configuran huracanes de colmillos de oro.

THE DAWN

*The dawn arrives and the night receives it at its mouth
because there is no tomorrow there nor a possible hope.*
FEDERICO GARCIA LORCA

(II) DAWN IN THE ESTUARY OF THE HUDSON RIVER

There are dawns that arise in the most awful clarity
in misled alba by artificial lights
cement swarms of tinged skies.
Kingdom of laws, rush and everyday weeping of anguish
where the numbers walk quietly
devouring families on cold bowls of silt.
Hudson that flows without hope
for the twenty-six thousand children that die every day
receive the true light of the spike.

LA AURORA

*La aurora llega y la noche la recibe en su boca
porque allí no hay mañana ni esperanza posible.*
FEDERICO GARCÍA LORCA

(II) AURORA EN LA DESEMBOCADURA DEL RÍO HUDSON

Hay auroras que surgen en la claridad más terrible
en alba engañada por artificiales luces
enjambres de cemento de teñidos cielos.
Reino de leyes, prisas y cotidianos llantos de angustias
donde los números caminan en silencio
devorando familias en fríos cuencos de cieno.
Hudson que desembocas sin esperanza posible
para los veintiséis mil niños que mueren cada día
acoge la verdadera luz de la espiga.

IN THESE PERFIDIOUS TIMES

*"Dismiss the poet!
He can't come into the game
he spends his days mulling."*

HEBERTO PADILLA

In these perfidious times of architects
at the speed of a vertigo that tear us
they slice the intimate critical substance
with discharges of cutting density
adequate overlapping impacts
to the answers of our urge
of knowing ,of objecting, of interpreting
the music of the senses of words.
In this spectral dreamless scenario
there is no room for the improbable game
to reflect upon the tricks
that animation scenes produce
that fictionally gather added virtues
in beautiful panels of aseptic exercises
that overshadow the productively spilled blood

insignificant and fair losers.

In these difficult soulless times
there is no gap on the shelves for fainthearted,
for the musing of the unhurried ill-judged
always trying to find the meaning,
the essence, instead of accepting the game
which marks the inexorable and stony inertia
solid foundation of the perfect world-flat-
where the edges of poets annoy so much.

EN ESTOS PÉRFIDOS TIEMPOS

*“¡Al poeta despídanlo!
No entra en el juego
se pasa el día cavilando”.*

HEBERTO PADILLA

En estos pérfidos tiempos de artificios
a velocidad de un vértigo que nos desgaja
nos rebanan la íntima crítica sustancia
con descargas de cortante densidad
adecuados impactos que se sobreponen
a las respuestas de nuestras ansías
de conocer, de objetar, de interpretar
la música de los sentidos de las palabras.
En este espectral escenario sin sueños
no hay espacio para el improbable juego
de reflexionar sobre las artimañas
que producen los números de animación
que ficticiamente cobran añadidas virtudes
en bellos paneles de asépticos ejercicios
que opacan la sangre fértilmente derramada
de insignificantes y justos perdedores.

En estos tiempos difíciles sin alma
no hay hueco en los anaqueles para pusilánimes,
para la cavilación de pausados insensatos
siempre intentando hallar el significado,
la esencia, en vez de aceptar el juego
que marca la inexorable y pétrea inercia
sólida base del perfecto mundo –plano-
donde tanto molestan las aristas de los poetas.

SOMETIMES WHEN WE COME BACK

Sometimes when we come back
of your therapy through the long avenue

I have the loving impulse
to let you get ahead
and take a few steps of perspective
to look at you thoroughly
feel how you grow
how you're winning autonomy
and your natural beauty is enhanced.

A VECES CUANDO VOLVEMOS

A veces cuando volvemos
de tu terapia por la larga avenida
tengo el cariñoso impulso
de dejar que te adelantes
y tomar unos pasos de perspectiva,
para mirarte detenidamente
sentir como creces
como vas ganando autonomía
y se acrecienta tu natural hermosura.

THE SLOW SCAPE OF THE HOURS

*Flee without being perceived, slow the day,
and the secret hour and demure
approaches with silence.."*
FRANCISCO DE QUEVEDO

I

In touching scene of urban desert
withdrawn in the peace that emanates from its brightness
through its deep windows
my silent music and my arguments,
I attempt to fill with happiness my soul, strengthen it
with contemplation baths and rich memories
embellish it with beautiful and tuneful rhythms
intense dreaming of vibrant and feverish waves
" that improves the slowly scape of hours."

II

Deceived nourishment for larva in silence
I germinate in fleeting days, although I do not believe it
despite I salute the grim reaper with confidence

we first met in punctual and bitter events

but it has been slowing its distance

as it grows his mortise cape

"that will varnish with the sediment of my slime."

III

Overcome that fear of miseries and terrors
that dark space of unknown infinite embers
which we nurture at the dictation that evens everything
when I face it I will say, you will be my consolation
take me to your sea of continuing losses
I will find there the sustenance, the grace
"that will raise my soul with clay feet."

LA LENTA HUIDA DE LAS HORAS

*Huye sin percibirse, lento el día,
y la hora secreta y recatada
con silencio se acerca...*
FRANCISCO DE QUEVEDO

I

En entrañable escenario de urbano desierto
retirado en la paz que de su claridad mana,
a través de sus profundas ventanas
mi música callada y mis argumentos,
intento llenar de dicha mi ánima, fortalecerla
con baños de contemplación y ricos recuerdos
aderezados con bellos y canoros ritmos
intenso soñar de vibrantes y enfebrecidas olas
“que mejora la lenta huida de las horas”.

II

Alimento engañado para orugas en silencio
germino en fugaces días, aunque no me lo creo
a pesar que saludo a la parca en confianza
nos conocimos en puntuales y amargos eventos

pero ha ido aminorando su distancia
conforme le crece su capa de mortaja
“que barnizará con el sedimento de mi limo.”

III

Vencer ese temor de miserias y espantos
ese espacio tenebroso de desconocidas ascuas infinitas
que nutrimos al dictado que todo lo iguala
cuándo me enfrente le diré, serás mi consuelo
llévame a tu mar de continuas pérdidas
allí encontraré sustento, la gracia
“que elevará mi ánima con pies de barro.”

KEEP BEING THE ENCOURAGEMENT

*Keep being the encouragement that, extending
through this bloated land, lifts it.*
JOHN KEATS

In this world so subtly numb
where the meninges claim, abundant consumerism
and the white and gray matters
accommodated on parsimony and languor desist
to be nourished with rich beauties that enclose
the apertures from canals of the sensations of delights,
those that catalyze desires and thoughts
incipient or full of essential initiatives
those that distinguishes us from the animal kingdom
of simple creatures, skillfully trained.
In this land systematically numbed
irreverent encouragement is necessary
to lift us up from mediocrity: poetry.

SE AÚN EL ESTÍMULO

*Se aún el estímulo que, extendiéndose
por esta tierra abotargada, la alce.*
JOHN KEATS

En este mundo tan sutilmente entumecido
donde las meninges claman copiosos los consumismos
y las materias blancas y grises
acomodadas en parsimonia y languidez desisten
de nutrirse de ricas bellezas que franquean
los canales de aberturas de las sensaciones de deleites,
esos que catalizan deseos y pensamientos
incipientes o plenos de esenciales iniciativas,
esas que nos distingue en el reino animal
de seres simples, diestramente amaestrados.
En esta tierra sistemáticamente adormecida
es necesario el irreverente estímulo
que nos alce del adocenamiento: la poesía.

FIND ARDUOUS ANTHROPOLOGISTS OF EMOTIONS

*I am touched by trivial wisdoms
in all passing there is death.*
JORGE LUIS BORGES

Find arduous anthropologists of emotions
that from experienced sensations, are able to rescue
tiny essences still boiling
in unexpected frequencies, rubbing with textures
of our finite bodies, submerging
in the inner labyrinths of our guts
of experimented unknowns, of a dial we have not found.
In what magnificent sea pours the river of life the harmonies
of knowledge, emotions and sonorous thoughts
the captured images by preterits eyes
the magical energy transmitter of endemic life?
What magma receives these essences when one dies?
Perhaps these intimate and essential wisdoms shall not return
because memories are mixed with dreams,
and we all carry an Alexandria inside.

HALLAR ARDUOS ANTROPÓLOGOS DE EMOCIONES

Me conmueven las menudas sabidurías
que en todo fallecimiento se muere.
JORGE LUIS BORGES

Hallar arduos antropólogos de emociones
de las sensaciones vividas, capaces de rescatar
las diminutas esencias que aún bullen
en insospechadas frecuencias, rozándose con las texturas
de nuestros finitos cuerpos, sumergiéndose
en los interiores laberintos de nuestras entrañas
de avezadas incógnitas, de un dial aún no hallado.
¿En qué magnífico mar vierte el río de la vida las sintonías
de conocimientos, afectos y sonoros pensamientos
las imágenes captadas por pretéritos ojos
la mágica energía transmisora de endémica vida?
¿qué magma recibe esas esencias cuando el ser fallece?
Quizás no volverán esas íntimas y esenciales sabidurías
porque los recuerdos están mezclados con los sueños,
y todos llevamos una Alejandría dentro.

PATH OF LIFE

*And, as is known,
on luck and thought is improvement.*
FRAY LUIS DE LEON

I

With constant humility
in concerted peace
towards a tranquil spirit
away from wealth
and hapless honors
in improved rest
to feel recognized
after the mistake
luck changed
and my thought improves.

II

Attempting to clarify
my constant doubts
over the immortal soul
and its original cosmic,
I cultivate the rational
before the coming sunset
supported by fortune
of the stoic firmness
and wise simplicity
nurturing my thinking.

SENDA DE VIDA

*Y, como se conoce,
en suerte y pensamiento se mejora.*
FRAY LUIS DE LEÓN

I

Con constante humildad
en concertada paz
hacia el ánimo tranquilo
alejado de riquezas
e infaustos honores
en mejorado solaz
sentir reconocerme
tras luego error,
cambió la suerte
y mi pensamiento mejora.

II

Intentando esclarecer
mis constantes dudas
sobre el alma inmortal
y su original cósmica,
cultivo lo racional
ante el venidero atardecer
sustentado en la fortuna
de la estoica firmeza
y la sabia sencillez
nutriendo mi pensamiento.

IF WE DISCOVERED THE TRUTH

If we discovered the truth
of what we truly are,
earth and sky would fold.
And what would it be then
of us in this discomfiture
where there is killing over God.
We would be free or helpless
we would enjoy the serenity and light
or be tormented over darkness
meanwhile, lets enjoy the doubt.

SI DESCUBRIÉRAMOS LA VERDAD

Si descubriéramos la verdad
de lo que realmente somos,
se plegarían tierra y cielo.
Y entonces qué sería
de nosotros en esta turbación
donde se mata por Dios.
Seríamos libres o indefensos,
gozaríamos del sosiego y la luz
o penaríamos la oscuridad,
mientras tanto, gocemos en la duda.

To the memory of Emily Dickinson.

LETS LIVE, LETS TRULY LIVE

It is a topic to say that living is a dream
a mild dream floating in our memory,
but perhaps is not that way, our memories
flow light and diffuse in volatile nebula
sieved by that time which some say heals everything
and what it does is to banish the holes of pain.
Resigned perspective give out years, full of absences
which one day were our mass of roots
of the best and worst, of what we were and what surrounded us,
preserving the illusion so that we are not devoured by present
and disembark in that endless edges
of redemptive whirl called Eternity.
In this succession what will it be of our incognito being
beautiful doubt, we don't know what we are and we want to
know
what we will be and how we will be, beautiful and ineluctable,
but while we are here, let's live, let's truly live.

A la memoria de Emily Dickinson

VIVAMOS, VIVAMOS DE VERDAD

Es un tópico decir que vivir es un sueño
un leve sueño que flota en nuestra memoria,
pero es que acaso no es así, nuestros recuerdos
fluyen livianos y difusos en volátil nebulosa
tamizados por ese tiempo que dicen lo cura todo
y lo que hace es alejar los huecos del dolor.
Resignada perspectiva dan los años, repletos de ausencias
que fueron un día raigambre de nosotros
de lo mejor y lo peor, de lo que nos rodeó y fuimos,
conservando la ilusión para que no nos devore el presente
y desembarcar en ese sin fin de orillas
de vorágines redentoras llamada Eternidad.
En esa sucesión qué será de nuestro ser incógnito
hermosa duda, no sabemos qué somos y queremos saber
qué seremos y cómo estaremos, hermosa e ineluctable,
pero mientras aquí estemos, vivamos, vivamos de verdad.

TRIPTYCH OF COURSE

*I feel pain remembering how she kissed me
already slyly thinking on leaving me.*
PAPIRO GRENFELL

-2-

Unrelenting pain I feel deep in my bosom
when I see generous sparkles glowing in the beautiful eyelids
of the most innocent, endearing and good son, then I remember
how cunning lips smeared passion of golden arch
on my guts and my dreams, while they prepared
a gusty sandstorm in the sky of my days.

TRÍPTICO DE SINGLADURA

*Siento dolor al recordar cómo me besaba,
ya arteramente pensando en abandonarme.*
PAPIRO GRENFELL

-2-

Siento implacable dolor en lo profundo de mi seno
cuando observo bondadosos destellos fulgiendo en los hermosos
párpados
del hijo más inocente, entrañable y bueno, entonces recuerdo
como arteros labios untaban pasión de arco dorado
en mis entrañas y mis sueños, mientras preparaban
borrascosa tormenta de arena en el cielo de mis días.

CERTAINTY

Grandparents died on my son
he never met one of them, the other only through pictures
he has assimilated that grandparents die
and gives as good and logical that when I become a grandparent I
will die
in his security I ask him, looking into his eyes,
will you have children, of course, he told me firmly convinced.
And we carry on with our thing, the uncertain...

CERTEZA

A mi hijo se le murieron los abuelos,
a uno no lo conoció, al otro casi por fotos,
ha asimilado que los abuelos se mueren
y da por bueno y lógico que moriré cuando sea abuelo,
en su seguridad yo le pregunto, mirándole a los ojos,
tendrás hijos, por supuesto, me dijo íntimamente convencido.
Y seguimos en lo nuestro, en lo incierto...

BELIEVE ON THE DIVISIBLE UNIT OF US

*But the theologians claim that "I will be in the further shadow
of the other kingdom, waiting for me."*
JORGE LUIS BORGES

Believe on the divisible unit of us
without losing our integrity and identity
despite losing our physical support
and being aware of our current reliance on it
what will it be oh the voice of thought and were will we feel the
echo
how can we be ourselves without our brain
already detached from neurons and physical fragility
how will we communicate and with whom or who
when we go deep into the unapproachable shadow
and we will find us waiting for ourselves.

CREER EN LA DIVISIBLE UNIDAD DE NOSOTROS

*Pero los teólogos afirman que "en la sombra ulterior
del otro reino estaré yo, esperándome."*
JORGE LUIS BORGES

Creer en la divisible unidad de nosotros
sin que perdamos nuestra integridad e identidad
a pesar de perder nuestro soporte físico
y teniendo conciencia de nuestra actual dependencia del mismo,
qué será de la voz del pensamiento y donde sentiremos el eco
como seremos nosotros mismos sin nuestro cerebro
ya desligados de neuronas y fragilidad física
cómo nos comunicaremos y con quién o quienes
cuando nos adentremos en la inabarcable sombra
y nos encontremos esperándonos.

DREAD AND HOPE

*Who is born from mother has fear
to get lost in someone else's immensity.*
ALFONSO CANALES

I feel terror of facing death

I admit it

facing the dreadful annihilation,

and the naturalness with which

my beloved ones left gives me calm,

I also know that I have not suffered

before birth, that chaos

it will be resting in nothingness

not being in one's self

already transformed into other energies

germ of dissimilar lights or shadows.

As I cling to my sensorial voice which makes me feel immortal,

and to my God ... and to my Virgin, fullness of hope.

TEMOR Y ESPERANZA

*El que nace de madre tiene miedo
a perderse en la ajena inmensidad.*
ALFONSO CANALES

Siento terror ante la muerte

lo admito

ante el terrible aniquilamiento,

más la naturalidad con la que se fueron

mis seres queridos me da calma,

además sé que no he sufrido

antes de nacer, que el caos

será descansar en la nada

en un no estar en mi mismo

ya transformado en otras energías

germen de dispares luces o sombras.

Mientras me aferro a mi voz sensorial que me hace sentir

inmortal,

y a mi Dios... y mi Virgen, plenitud de esperanza.

LIKE MOBILE STONES

Like mobile stones builders of walls
invisible and barren, my emotions
build a fence that consolidates the centrifugal
sadness that absorb my thoughts
taking them through narrow sidewalks
of my toughened heart, beset by
pain of impending loss
and absence in unsubstantiated illusions
of those that we call daydreaming.

COMO MÓVILES PIEDRAS

Como móviles piedras edificadoras de muros
invisibles y yermos, mis emociones
construyen un cerco que consolida las centrífugas
tristezas que absorben mis pensamientos
transitándolos por angostas veredas
de mi endurecido corazón, transido
por dolor de inminente pérdida
y ausencia en ilusiones sin fundamento
de esas que llamamos de soñar despierto.

STRANGENESSES

What strangenesses
 has love
 the wakefulness
of my beloved absence
 her evident grief
 is the lock
that rips the astonishment
 of my desolate heart
perennially uninhabited
 of tenderness.

EXTRAÑEZAS

Qué extrañezas
 tiene el amor
 el desvelo
de mi ausente amada
su manifiesto desconsuelo
 es aldabonazo
 que estría el asombro
de mi desolado corazón
perennemente deshabitado
 de ternura.

I COMEBACK TO THE MEMORY OF YOUR BODY

I come back to the memory of your body.
OCTAVIO PAZ

My peace cruelly unleashed
by unconscionable torment
outbursts of sorrow
of dead syllables
back to the image
of your beautiful body
and my satisfaction
in your bosom, gorgeous
and generous, like a sky
of saps of life,
I come back to your eyes, to your hips,
to your rosy space
where astros flow
on the palate of my joy,
arches of astonishments bloom
when you come back beautiful
to my memory
of your smile uninhabited.

VUELVO A LA MEMORIA DE TU CUERPO

Vuelvo a la memoria de tu cuerpo.
OCTAVIO PAZ

Mi paz cruelmente desatada
por tormentos desmedidos,
arrebatos de dolor
de sílabas muertas,
vuelvo a la imagen
de tu hermoso cuerpo
al placer en tus ojos
y mi satisfacción
en tus senos, hermosos
y generosos, como un cielo
de savias de vida,
vuelvo a tus ojos, a tus caderas,
a tu sonrosado espacio
donde astros fluían
en el paladar de mi dicha,
arcos de asombros florecen
cuando regresas hermosa
a mi memoria
deshabitada de tu sonrisa.

THAT DEEP HOLLOW

That deep hollow
in the space you use live in
hardness of the contours
of painful vacuum
weightless oneiric heaviness
holds my fibers
feeding my essences
of unfounded expectations
and as I walked away
from that space you use to live in
as a probe
your absence haunted me.

ESE PROFUNDO HUECO

Ese profundo hueco
en el espacio que habitabas
dureza de los contornos
de doloroso vacío,
ingrática pesadez onírica
sostiene mis fibras
alimentando mis esencias
de infundadas expectativas
y mientras me alejaba
de ese espacio que habitabas
como una sonda
tu ausencia me perseguía.

MAKE THEM COME OUT

Make them come out

off my chest

the syllables

to pronounce

your name

those that say you to

i love you,

do it

before I drown

in my silences.

HAZ QUE SALGAN

Haz que salgan

de mi pecho

las sílabas

las que pronuncien

tu nombre

las que te digan

te quiero,

hazlo

antes de que me ahogue

en mis silencios.

AN ENORMOUS HYDRA

An enormous hydra
devours my spirit
with his teeth
of lost desires
I try to combat it
with the sensibly
of a disoriented lover
pondering his luck
and believes
that withdrawal is victory
but only
heartfelt efforts
prevent tears
from wetting my cheeks.

UNA ENORME HIDRA

Una enorme hidra
devora mi ánimo
a dentelladas
de anhelos extraviados
intento combatirla
con sensatez
de enamorado desubicado
que reflexiona su suerte
y cree
que la retirada es victoria
pero sólo
sentidos esfuerzos
evitan que lágrimas
humedezcan mis mejillas.

IS TOUGH TO ERR BECAUSE OF LOVE

*Blunders of love
are worthy of forgiveness.
(Romance of Conde Claros.)*

Is tough to err because of love
but is harder to err
without trying,
it is hard to err because of dreaming
but is harder
never dreaming,
if you must forgive
it should be to a lover.

DURO ES ERRAR POR AMOR

*Que los yerros por amores
dignos son de perdonar.
(Romance del Conde Claros.)*

Duro es errar por amor
pero más duro es errar
por no haberlo intentado,
duro es errar por soñar
pero más duro es
no haberlo soñado,
si se ha de perdonar
es a un enamorado.

BODIED SONORITY OF SILENCE

inundated by my tears
and your look
harbinger of a hollow
so present and invisible
as the nudity
of my longings
those crackling
in the inexistence of secrets
that we will never
have.

CORPÓREA SONORIDAD DE SILENCIO

anegado por mis lágrimas
y tu mirada
anunciadora de un hueco
tan presente e invisible
como la desnudez
de mis anhelos
esos que crepitan
en la inexistencia de los secretos
que nunca
nos tendremos.

LIFE HAS SATURATED ME

of unreasons
and to those who
have filled me
of disinterested affection
life is threatening
of separating them
from me
scythe and distance
lurk,
while I distract
my mood
in passionate dreams
to avoid falling
in to helplessness.

LA VIDA ME HA SATURADO

de sinrazones
y a quienes
me han colmado
de cariños desinteresados
la vida amenaza
con apartarlos
de mí,
la guadaña y la distancia
acechan,
mientras distraigo
mi ánimo
en apasionantes sueños
para no caer
en el desamparo.

COGNITIVE EVOLUTION

Quantum physicists state
that one and the same atom
can be at two different points
at the same time
that the constant is uncertainty,
maybe one day they will discover
in which electromagnetic stadium
graze our souls
when they are detached from our bodies.

EVOLUCIÓN COGNITIVA

Afirman los físicos cuánticos
que un mismo átomo
puede estar en dos puntos distintos
al mismo tiempo
que la constante es la incertidumbre,
quizás algún día descubran
en qué estadio electromagnético
pacen nuestras ánimas
cuando se desprenden de nuestros cuerpos.

ESSENTIAL ROOTS

I only find me in their caresses
in their innocent looks
where happiness is to give
affection to those you love.

RAÍCES ESENCIALES

Sólo me hallo en sus caricias
en sus miradas inocentes
donde la felicidad es dar
cariño a quién se quiere.

FEAR OF BIRTH FROM MOTHER

amniotic, mammal
accompanies us in this space
interplay of dreams and realities
of repressed wishes by cage
and anvil, squared
by fractions in use
a tic tac that runs through us
rummaging bloods and worlds
as we cling to amniotic
memories that accompany us
even before opening our eyes
with them we lubricate the aridity
of our reasons, we build
over the outrage of silence
that God, in the time
that we have to urge
and to know what we are,
and what we will be, when we come
to the endless space.

TEMOR DE NACIDO DE MADRE

amniótico, mamífero,
nos acompaña en este espacio
interrelación de realidades y sueños,
de deseos reprimidos por jaula
y yunque, cuadriculados
por fracciones al uso
un tic tac que nos recorre
hurgando sangres y mundos,
nos agarramos a amnióticos
recuerdos que nos acompañan
desde antes de abrir los ojos
con ellos lubricamos la aridez
de nuestras razones, edificamos
sobre la sinrazón del silencio
de Dios, en ese tiempo
que tenemos nos instamos
para saber qué somos,
qué seremos, cuando pasemos
al espacio sin fin.

WE ARE LOOKING FOR SPACE WITHOUT CEASE

Where to find God
before becoming ashes
of the fields of its nothingness.

BUSCAMOS SIN CESAR EL ESPACIO

Donde hallar a Dios
antes de convertirnos en cenizas
de los campos de su nada.

TO TRAVEL TOWARDS THE DEPTH

of oneself
to the pause in us
searching the symmetry
of our calm
at that stadium
where the souls
expand in grace
towards the inner beat.

VIAJAR HACIA LA HONDURA

de uno mismo
a la pausa de nosotros
buscando la simetría
de nuestra calma
a ese estadio
donde las ánimas
se expanden en gracia
hacia el latido íntimo.

HOW THE SOUL FEELS HIS PERSON

How the soul feels his person having lost consciousness of itself
wandering around in a formless nothing, spaceless.

How it suffers that wound through which the essence of identity
scapes

wich all the conscious yearn to keep afterlife.

How is it possible to recover the voice in another dimension if we
lose it in this one,

perhaps in that transit takes refuge the soul in advance

to cross the frequency surrounded.

How does the soul feels his person, if it can have some distance.

CÓMO SIENTE EL ALMA A SU PERSONA

Cómo siente el alma a su persona cuando ha perdido la
consciencia de sí misma

deambulando en una nada sin forma, sin espacio.

Cómo padece esa herida por donde escapa la esencia de la
identidad

esa que todos los conscientes anhelamos mantener en otra vida.

Cómo es posible recuperar la voz en otra dimensión si la
perdemos en ésta,

acaso en ese tránsito se refugia anticipadamente en el alma
para cruzar arropada la frecuencia.

Cómo siente el alma a su persona, si es que tiene distancia.

HOW WILL I SAY GOODBYE OF MYSELF

if I will not be waiting for me
when my breath is extinguished
and my spirit is not the support
of what I understand as life.

If it is an indissoluble part
and I can not reach that desired frequency
where I wish that my cognitive vitals
give me conscience of being alive.

How will I say goodbye to myself...

CÓMO ME DESPEDIRÉ DE MÍ MISMO

si no me estaré esperando
cuando se extinga mi aliento
y mi espíritu no sea el soporte
de lo que entiendo como vida.

Si es parte indisoluble
y no alcanzo esa deseada frecuencia
donde deseo que mis vitales cognitivas
me den consciencia de estar vivo.

Cómo me despediré de mí mismo...

ALWAYS

I've always liked running
near the sea
sensing his damp breath
admitting it as a protagonist
of a nontransferable trip
where every meter
defeated by my personal effort
tears down intangibles tests
wrapped in his disembodied sound
I've always liked running
absorbing the rhythm of the waves.

SIEMPRE

Siempre me ha gustado correr
junto al mar
percibiendo su húmedo aliento
admitiéndolo como protagonista
de un viaje intransferible
donde a cada metro
vencido por mi íntimo esfuerzo
derribase pruebas intangibles,
envuelto en su incorpóreo sonido
siempre me ha gustado correr
absorbiendo el ritmo de su oleaje.

UNEXPECTED CALL

overjoyed
pulls out my empty
and germinates hopes
among their shadows
grows midday.

SU INESPERADA LLAMADA

exultante de alegría
arranca mi vacío
y germina esperanzas
de que en sus sombras
crezca el mediodía.

I PLEAD FOR THE WIND

*I've called the wind
I confided my desire to be.*
A. PIZARNIK

A stalking
threatens my days,
a denial
blinds my impulses,
my blood
dries in the shadows
of an inertia
that strangles my desires,
ivy of vacuous routine,
to fight it
I plead for the wind.

HE LLAMADO AL VIENTO

*He llamado al viento
le confié mi deseo de ser.*
A. PIZARNIK

Una acechanza
amenaza mis días,
una negación
ciega mis impulsos,
mi sangre
se deseca tras las sombras
de una inercia
que estrangula mis deseos,
hiedra de vacua rutina,
para combatirla
he llamado al viento.

NAKED, MOCKED.

*At the time of death
you take only what you have given.*
WILLIAM BLAKE

Naked, mocked,
by the egos
that run through the shades
orphans of compassion
skinny because of love
troubled with indifference
empty as their inside
rachitic because of greed.

DESNUDOS, ESCARNECIDOS

*En el momento de morir
solo te llevas lo que has dado.*
WILLIAM BLAKE

Desnudos, escarnecidos
por los egos
traspasan la sombra
huérfanos de compasión
flacos de amor
turbados de indiferencia
vacíos como su interior
raquíticos por codicia.

PERSEVERING IN GRACE

*The man is immortal because he has soul,
and a spirit capable of compassion and sacrifice and perseverance.*
WILLIAM FAULKNER

Persevering in grace
contumacious in the sacrifice
generous in compassion
to strengthen these virtues
exalting his gifts
makes us immortal
as a specie.

PERSEVERANTE EN LA GRACIA

*El hombre es inmortal porque tiene alma,
un espíritu capaz de compasión, sacrificio y perseverancia.*
WILLIAM FAULKNER

Perseverante en la gracia
contumaz en el sacrificio
generoso en la compasión
fortalecer esas virtudes
exaltando sus dones
nos hace inmortales
como especie.

SPACE OF RESONANCES

When I lie
on bed
I turn on music
very low
to avoid disturbing
the voice
of my thought
which claims its space
of resonances.

ESPACIO DE RESONANCIAS

Cuando me echo
en la cama
pongo música
muy baja
para no perturbar
a la voz
de mi pensamiento
que reclama su espacio
de resonancias.

ESSENCES

Find me in the depth
identify myself in their forms
feel its beams of light
into the invisible
to feel tenderness
in the fortress of myself
to access to my fortress.

ESENCIAS

Encontrarme en lo profundo
identificarme en sus formas
sentir sus trazos de luz
en lo invisible
sentir ternura
en la fortaleza de mi mismo
acceder a mi fortaleza.

ON DEAD ROUTE

without clarity or desires
of restoring my north
assuming my drift
without possibility
of being in myself
when it opens
definitely the hollow.

EN VÍA MUERTA

sin lucidez ni deseos
de restablecer mi norte
asumiendo mi deriva
sin posibilidad
de estar en mí mismo
cuando se abra
definitivamente el hueco.

HOUSE IN RUINS

I'm back
now they tell me
you miss me
and you want to get back
while I write this
in a sheet with your drawings
Salem climbs on it
while Nooky is watching
this house in ruins
the cat squeezes his head
against mine.

LA CASA EN RUINAS

He vuelto
ahora me dicen
que me echas de menos
y quieres volver
mientras esto escribo
en una hoja con dibujos tuyos
Salem se sube en ella
mientras Nooky vigila
esta casa en ruinas
el gato aprieta su cabeza
contra la mía.

ORPHAN ON THE CITY OF PARADISE

How hard, how difficult
is to come back home
from the heart of paradise,
tonight we made a tribute to Aleixandre
over the sea banks
in the beautiful palm grove of surprises
located next to a silo
while I enjoyed the poet.
The evocation of memories
makes me fragile and going back
through the beauty walk
alone with my answers
amplify the contrary voices
and the memories of kissing and fondling
installed in the bottom of my memory
make me feel more orphan
as night gets much more beautiful.
And tonight the zenith
gleams more brilliantly, Aleixandre
covers it with his palette of verses
sea, air and people
of the paradise city.

HUÉRFANO EN LA CIUDAD DEL PARAÍSO

Qué difícil, qué difícil
es volver a casa
desde el corazón del paraíso,
esta noche homenajeamos a Aleixandre
a orillas de la mar
en el hermoso palmeral de las sorpresas
ubicado donde había un silo
cuando disfrutaba el poeta.
La evocación de recuerdos
me hace frágil y volver
por el paseo de la belleza
sólo con mis respuestas
amplifican las voces contrarias
y los recuerdos de besos y caricias
instaladas en el fondo de mi memoria
me hacen sentir más huérfano
cuánto la noche es más hermosa.
Y esta noche el cenit
fulge con más brillo, Aleixandre
cubre con su paleta de versos
la mar, el aire y las gentes
de la ciudad del paraíso.

WILL NOT BE MY LIPS

*Well it must not be my oblivion,
the land nor silence.*
EMILIO PRADOS

My lips will not be
walled silences
in deep and dark
land, will not be
vortexes of death
in life, will not be.
They will overcome the fears
and shall spread lights
of words, making my hope
reborn.

NO SERÁN MIS LABIOS

*Pues no ha de ser mi olvido,
la tierra ni el silencio.*
EMILIO PRADOS

No serán mis labios
amurallados silencios
en profunda y oscura
tierra, no serán
vórtices de la muerte
en vida, no serán.
Superarán los miedos
y esparcirán luces
de palabras, renaciendo
mi esperanza.

TO DESTROY ME AND WITH ME THE BLACK ANGEL

which came into me to give me torture

with his wings of fire he crossed

the most intimate, the imperishable.

Destroy me to seal off my ducts

and so my cab eyes vomit their beam

the same that blinded my life

when silent it came through them.

Destroy me to be reborn

to walk through this living space

synonym of forgetfulness, so the vacuum

will not become merciless dagger

and held time my lips

may restore my sense

unto the gate of the eternal.

DESTRUIRME Y CONMIGO AL ÁNGEL NEGRO

que entró en mí para darme tormento

con sus alas de fuego atravesó

lo más íntimo, lo imperecedero.

Destruirme para sellar mis conductos

y mis ojos vomiten sus haces

los mismos que cegaron mi vida

cuando silencioso entró por ellos.

Destruirme para volver a nacer

a andar por este espacio de vida

sinónimo de olvido, que el vacío

no sea daga inmisericorde

y mis labios detenido el tiempo

puedan restaurar mi sentido

hasta la puerta de lo eterno.

ENTIRE I GROW TOWARDS FUTURE

I rise up to transparency
of the world under a sun
traversing the blackness
I grow up with my bones
turned with pain and sullen land
feeling my true body
strengthened by the defeat of the shadow
I grow receiving lights
Of a living that I understand
the one that lifted me in childhood
to the edge of eternity.

CREZCO ENTERO HACIA EL FUTURO

Me alzo a la transparencia
del mundo bajo un sol
que atraviesa la negrura
crezco con mis huesos
torneados de dolor y tierra arisca
sintiendo mi cuerpo verdadero
fortalecido por la derrota de la sombra
crezco recibiendo luces
de un vivir que entiendo
el que me alzó en la niñez
hacia la orilla de lo eterno.

IN THE INFALLIBILITY OF THE DOGMAS

human beings will never find
their way of happiness
because certainty is uncertainty.

EN LA INFALIBILIDAD DE LOS DOGMAS

el ser humano nunca encontrará
su camino de felicidad
porque la certeza es la incertidumbre.

IN A ROOM

of a grotty hotel
whose windows watch from above the border
a warm sunday in Tijuana
with nothing to do
just like a plant into her cup
I absorb as water
Bukowski poems
I have read a few
of his early years
I get his Anarchy
and the lucidity of his poetics.

EN UNA HABITACIÓN

de un cutre hotel
cuyos ventanales otean la frontera
un cálido domingo en Tijuana
sin nada que hacer
solo como una planta en su taza
absorbo como agua
poemas de Bukowski
he leído unos cuantos
de sus primeros años
me llega su anarquía
y la lucidez de su poética.

In Tijuana.
To Ana in her grief.

HOLDING ON TO THE NIGHT

to love and friendship
she drinks, talks, dances, kisses
her eyes loaded with sparks
seeking for compassion and hope
she does not want this to end
the night surrounded
of people who love her.

En Tijuana.
A Ana en su dolor.

AGARRADA A LA NOCHE

al amor y la amistad
bebe, charla, baila, besa
sus ojos chispados
buscan compasión y esperanza
quiere que nunca acabe
esta noche rodeada
de personas que la aman.

In Mexico City airport.

I LEAVE TIJUANA

bustling center
of impersonal aspect
the border
and its camps of deported
the ugly sculpture
in a raw colony of violence
the wild beaches
with its Coronado islands
and the barrier
the racecourse, the greyhounds
and the Xolos
the autonomous university
and the private ones
high schools
and poets
the good people and the rough beauty.

En el aeropuerto de México D.F.

DEJO TIJUANA

su bullicioso centro
de impersonal aspecto
su frontera
y su campamentos de deportados
su horrible escultura
en la colonia cruda de violencia
su playa salvaje
con las islas Coronadas
y su valla
su hipódromo, los galgos
y los Xolos
su universidad autónoma
y sus privadas
sus colegios de secundaria
y sus poetas
sus buenas gentes
y su áspera belleza.

WITH MY GAZE ON THE NUMBERS OF THE YEAR

as an odd body they strike me
two thousand and thirteen, two thousand and thirteen blows in
my eyes
yesterday it was nineteen seventy-eight
and I imagine that year in which I will be older
how close tomorrow will be, so near.

CON LA MIRADA FIJA EN LOS NÚMEROS DEL AÑO

como cuerpo extraño me golpean
dos mil trece, dos mil trece golpes en mis ojos
ayer era mil novecientos setenta y ocho
y me imagino el año que seré mayor
lo cercano que será mañana, lo cercano.

**AS CAMUS USED TO SAY THERE IS NOTHING MORE ABSURD
THAN TO DIE IN AN ACCIDENT**

convinced not of the nonsense of the world but of the lack of
sense of it

and he said it one day before he died in an absurd
so fulminant that even ten seconds before he could not image it
that is why it is so important to live life with dignity between
beauty and pain.

**DECÍA CAMUS QUE NO HABÍA NADA MÁS ABSURDO QUE MORIR
EN UN ACCIDENTE**

convencido no del sin sentido del mundo sino de la falta de
sentido del mismo

y lo decía un día antes de morir en un absurdo
tan fulminante que ni siquiera diez segundos antes se lo imaginó
por eso es tan importante vivir la vida con dignidad entre belleza y
dolor.

RETURN TO THE ORIGIN

I look at the sea from my home
trying to find a moment of ecstasy,
a minuscule nirvana, delivered to my vision
with a calm mind, the silence
gains body with a latent sound
precise in its texture and dense in its grounds,
that same sea that bathed my childhood
diluted in an stagnation of memories
returning to me converted in ridge
urging me to return to the my lifes treasure
devoid of nostalgia and vanity,
bird of light in quantum gravidity
with its subtle wings surpass
morning fear that awaits,
with its footprints returns me
to the magma of the distant beginning
of my defeated age: the origin.

REGRESAR AL ORIGEN

Miro a la mar desde mi casa
intentando hallar un instante de éxtasis,
un nirvana minúsculo, entregado a mi visión
con la mente en calma, el silencio
toma cuerpo con un sonido latente
preciso en su textura y denso en su germen,
esa misma mar que bañó mi infancia
diluida en un marasmo de recuerdos
alimenta el océano de mis sueños
regresando a mí convertida en arista
instándome a volver al tesoro de mi vida
desprovisto de vanidad y nostalgia,
ave de luz en gravidez cuántica
con sus sutiles alas supera
el temor del mañana que aguarda,
con sus huellas me regresa
al magma del lejano principio
de mi edad vencida: al origen.

STILL SOUNDS IN MY EARS

the horseshoes of the beasts
coming down the cobbled road
to the stables in the background,
the agonies of pigs
resisting to the last
when the sharpened knife
turned them into a feast of flavors,
still grows in my memory
the fruits from the trees
figs, oranges, blackberries, lemons
and the vine arbour with his pleasant shade,
the imposing presence of my grandmother
despite her years
she gave off a fortified aura
with death turned into marble,
my memories in that house
I protect not going back there
so they are not bury by the ashes
of the embers of their voices.

AÚN RESUENAN EN MIS OÍDOS

las herraduras de las bestias
bajando por el camino empedrado
hacia las cuadras en el fondo,
las agonías de los cochinos
resistiéndose hasta lo último
cuando el cuchillo afilado
los convertían en festín de sabores,
aún crece en mi memoria
los frutos de los árboles
higos, naranjos, moras, limones
y el parral con su sombra placentera,
la presencia de mi imponente abuela
a pesar de sus años
desprendía un áurea fortificado
que la muerte convirtió en mármol,
mis recuerdos en esa casa
los protejo no volviendo a ella
y no los sepulten las cenizas
de los rescoldos de sus voces.

AS IF THE PHOSPHORESCENCE OF THE DAYS

rolled down the crater of my soul
settling in the broken flatland of my life
and inner fissures were references
from the structure of my memory
in my attempt to compile the collage of myself
this is how I feel the levity of my spirit,
Now that I know of too many loved ones dead
I start to feel not so terrible about death
and to know the way to the center of myself
the condensation point where I will evolve
to ephemeral glow of dawn.

COMO SI LA FOSFORESCENCIA DE LOS DÍAS

rodase por el cráter de mi alma
asentándose en la planicie quebrada de mi vida
e interiores hendiduras fuesen referencias
en la estructura de mi memoria
en mi intento de compilar el collage de mi persona
así siento la levedad de mi espíritu,
ahora que conozco demasiados muertos queridos
empiezo a no sentir tan terrible la muerte
y a conocer el camino del centro de mí mismo
ese punto de condensación donde evolucionaré
en efímero fulgor de aurora.

ABOUT THE AUTOR

Francisco Muñoz Soler

Poet born in Malaga on December 24, 1957, Her work is also included in anthologies, literary magazines and online. He is the organizer of Poetry in Malaga Full moon cycle. He also has unpublished the poetry books Ground Zero, and Travel Notebooks.

Bibliography:

In time of prodigies, Ed. Navegando Sueños, El Salvador, 2014.

Essences, Ed. Difusiona2, España, 2012.

Soul among souls, Ed. Difusiona2, España, 2012.

The uncertain surface (Antología), Colección Sur, La Habana-Cuba, 2011.

Icarus, Ediciones El Barco Ebrio, España, 2011.

Natural selection (Selection), Ediciones Rubeo, Málaga, España, 2011.

Restoration, A Bordo del Polen, México, 2010.

The voice of thought, Editorial A Bordo del Polen, México, 2010.

An upright flower (Selection), Ediciones Paracaídas, Lima-Perú, 2010.

The startling clarity, Editorial Voces de Hoy, Florida-USA, 2009.

The dense corporeality of my memory, Ediciones Estival, Venezuela, 2008.

Rough transit, Ediciones Pájaros en los cables, Lima-Perú, 2006.

Acid Rain, Ediciones Vicio Perfecto, Lima-Perú, 2000.

Poetic prehistory, Ediciones Estival, Venezuela, 1998.

SOBRE EL AUTOR

Francisco Muñoz Soler

Poeta nacido en Málaga el 24 de Diciembre de 1957, Su obra aparece también recogida en antologías, revistas literarias y en Internet. Es el organizador del Ciclo Poético Plenilunio en Málaga. También tiene inéditos los poemarios Zona Cero y Cuadernos de Viaje.

Bibliografía:

En tiempo de prodigios, Ed. Navegando sueños, El Salvador, 2014.

Esencias, Ed. Difusiona2, España, 2012.

Alma entre almas, Ed. Difusiona2, España, 2012.

La incierta superficie (Antología), Colección Sur, La Habana-Cuba, 2011.
Ícaro, Ediciones El Barco Ebrio, España, 2011.
Selección Natural (Selección), Ediciones Rubeo, Málaga, España, 2011.
Restauración, A Bordo del Polen, México, 2010.
La voz del pensamiento, Editorial A Bordo del Polen, México, 2010.
Una flor erguida (Selección), Ediciones Paracaídas, Lima-Perú, 2010.
La claridad asombrosa, Editorial Voces de Hoy, Florida-USA, 2009.
La densa corporeidad de mi memoria, Ediciones Estival, Venezuela, 2008.
Áspero tránsito, Ediciones Pájaros en los cables, Lima-Perú, 2006.
Lluvia ácida, Ediciones Vicio Perfecto, Lima-Perú, 2000.
Prehistoria poética, Ediciones Estival, Venezuela, 1998.

SUMARIO.SUMMARY

Initial Coment/Glosa Inicial	1
Prologue/Prólogo	6

POETIC PREHISTORY- PREHISTORIA POÉTICA

How fragiles our lives are -Qué frágiles son nuestras vidas	20
We wait –Esperamos	22
The created interests-Los Intereses Creados	24
Live –Vivir	26
To feel lived-Sentirme Vivido	28
Málaga-Málaga	30

ACID RAIN- LLUVIA ÁCIDA

To vent from the privileged position-Ventear desde la privilegiada posición	32
I am conscious-Soy consciente	34
The years-Los años	36
Because is brief- Porque es breve	38
I feel you on your mother's belly-Te palpo en el vientre de tu mamá	40
Some words are like brief rain-Hay palabras que son como lluvia breve	44
Rough sadness deepens my soul-Áspera tristeza ahonda mi alma	46

ROUGH TRANSIT - ÁSPERO TRÁNSITO

I'll stay with the kiss my father gave me-Me quedo con el beso que me dio mi padre	48
Sea Water-Agua de mar	50
Were are you dad- Dónde estás papá	52
A picture of dad and my son-Una fotografía de mi padre y mi hijo	54
My son so alike the Iraqis-Mi hijo tan parecido a los iraquíes	56
I did not kissed you dad-No te besé papá	58
The pain the crying, and sadness of my son-El dolor, el llanto y la tristeza de mi hijo	60

THE DENSE CORPOREALITY OF MY MEMORY- LA DENSA CORPOREIDAD DE MI MEMORIA

Walk to feel alive-Caminar para sentirme vivo	62
A great itinerant sage-Un gran sabio itinerante	64
Time gone by-Pasado el tiempo	66
The dense corporality of my memory-La densa corporeidad de mi memoria	68
What will be of the rich-Que será de la rica	70
Remaing without expecting anything-En un permanecer sin esperar nada	72

I would like to find the proper psalms-Quisiera hallar los salmos adecuados 74

IN TIME PRODIGES-EN TIEMPOS DE OF PRODIGIOS

V-V	76
The real history of humankind-La verdadera historia de la humanidad	78
Who claims killing for gods and ideas-Quien dice matar por dioses e ideas	80
Ginsberg had it clear-Ginsberg lo tenía claro	82
Rebel ourselves to the codes-Rebelarnos a los códigos	86
In these times of prodigies-En estos tiempos de prodigios	88
Homophobia -La homofobia	90
An insatiable injustice devours the world- Una insaciable injusticia devora el mundo	92
I feel dislike towards purity- Siento aversión a la pureza	96
Being neutral in opression-Ser neutral en la opresión	98

THE STARTLING CLARITY -LA CLARIDAD ASOMBROSA

It seems like I'm alone-Parece que estoy solo	100
The splendorous tropic lady-la esplendorosa señora del trópico	102
Alamar-Alamar	104
Immense sadness-Inmensa Tristeza	106
Filth-Cochambre	108
Choose simply choose-Elegir, simplemente elegir	110
The art of flavor-El sabor del arte	112

RESTORATION-RESTAURACIÓN

Reaching that diffuse point-Llegar a ese punto difuso	114
In my days without a flight bolted to the earth-En mis días sin vuelo atornillados a la tierra	116
Crack (II)-Crack (II)	118
The dawn-La Aurora (II)	122
In these perfidious times-En estos pérfidos tiempos	124
Sometimes when we come back-A veces cuando volvemos	128
The slow scape of the hours-La lenta huida de las horas	130

THE VOICE OF THOUGHT-LA VOZ DEL PENSAMIENTO

Keep being the encouragement-Se aún el estímulo	134
Find arduous anthropologists of emotions-Hallar arduos antropólogos	136
Path of Life-Senda de vida	138
If we discovered the truth-Si descubriéramos la verdad	140
Lets live, lets truly live-Vivamos, vivamos de verdad	142

Triptych of course 2-Tríptico de singladura 2 144
 Certainty-Certeza 146
 Believe on the divisible unit of us-Creer en la divisible unidad de nosotros 147
 Dread and hope-Temor y esperanza 150

ICARUS-ÍCARO

Like mobile stones-Cómo móviles piedras 152
 Strangenesses-Extrañezas 154
 I come back to the memory of your body-Vuelvo a la memoria de tu cuerpo
 That deep hollow-Ese profundo hueco 158
 Make them come out-Haz que salgan 160
 An enormous hydra-Una enorme hidra 162
 Is tough to err because of love-Duro es errar por amor 164

SOUL AMONG SOULS-ALMA ENTRE ALMAS

Bodied sonority of silence-Corporéa sonoridad del silencio 166
 Life has saturated me-La Vida Me Ha Saturado 168
 Cognitive evolution-Evolución cognitiva 170
 Essential roots-Raíces esenciales 172
 Fear of birth from mother-Temor De Nacido De Madre 174
 We are looking for space without cease-Buscamos sin cesar el espacio 176
 To travel towards the depth-Viajar hacia la hondura 178
 How the soul feels his person-Cómo siente el alma A Su Persona 180
 How will I say goodbye to myself-Cómo me despediré de mí mismo 182

ESSENCES-ESENCIAS

Always-Siempre 184
 Unexpected call-Su inesperada llamada 186
 I plead for the wind-He llamado al viento 188
 Naked, mocked-Desnudos, escarnecidos 190
 Persevering in grace-Perseverante en la gracia 192
 Space of resonances-Espacio de resonancias esencias 194
 Essences-Esencias 196

GROUND ZERO-ZONA CERO

On dead route-En vía muerta 198
 House in ruins-La casa en ruinas 200
 Orphan in the city of Paradise-Huérfano en la ciudad del paraíso 202
 Will not be my lips-No serán mis labios 204
 To destroy me and with me the black angel-Destruirme y conmigo al ángel negro 206

Entire I grow towards future-Crezco entero hacia el futuro 208
 In the infallibility of the dogmas-En la infalibilidad de los dogmas 210

TRAVEL NOTEBOOKS-CUADERNOS DE VIAJE

In a room-En una habitación 212
 Holding on to the night-Agarrada a la noche 214
 I leave Tijuana-Dejo Tijuana 216
 With my gaze on the numbers of the year-Con la mirada fija en los números del año 218
 Camus-Camus 220
 Return to the origin-Regreso al origen 222
 Still sounds in my ears-Aún resuenan en mis oídos 224
 As if the phosphorescence of the days-Como si la fosforescencia de los días 226

About the autor/Sobre el autor 229

Proof

Printed By Createspace



Digital Proofer